DOCUMENT RESUME

ED 464 493 FL 027 253

AUTHOR	Flores, Will A.; Arrasmith, Dean G.
TITLE	The Traits of Effective Spanish Writing = Las caracteristicas de la buena escritura en espanol. Second Edition.
INSTITUTION	Northwest Regional Educational Lab., Portland, OR.
SPONS AGENCY	Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC.
PUB DATE	2001-12-00
NOTE	150p.
CONTRACT	RJ96006501
AVAILABLE FROM	Northwest Regional Educational Laboratory, Assessment Program, 101 S.W. Main Street, Suite 500, Portland, OR 97204. Tel: 503-275-9500; Web site: http://www.nwrel.org.
PUB TYPE	Guides - Classroom - Teacher (052)
LANGUAGE	English, Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Elementary Secondary Education; Evaluation Methods; *Limited English Speaking; Scoring Rubrics; *Spanish; Student Evaluation; Teaching Methods; Writing Instruction; *Writing Skills

ABSTRACT

This English-Spanish language report includes the rationale for creating an assessment model for Spanish writing, offering an overview of the components of high quality assessment for any subject area, particularly Spanish writing. It presents the characteristics of effective Spanish writing, rubrics for scoring student performance based on the characteristics, and student writing samples (all from the work of bilingual and English as a Second Language teachers in the field). The 13 sections look at the following: "Introduction"; "Changing Demographics"; "The History of Bilingual Education"; "The Benefits of Spanish Language Instruction"; "Characteristics of High-Quality Assessment"; "Assessment Options for Spanish Speaking ELLs"; "A Better Option: Dual Assessment Development"; "The Traits of Effective Spanish Writing: Las caracteristicas"; "How the Spanish Traits Relate to the English 6+1 Traits"; "Rubricas para la evaluacion"; "Student Writing Samples" (tema e ideas, organizacion, tono y estilo, uso del lenguaje, fluidez, and gramatica y ortografia); "Classroom Applications and Strategies for Teaching Spanish Writing"; and "Conclusion." The appendixes present scoring guides for sample papers and project methodology. (Contains 125 references.) (SM)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 464 493

The Traits of Effective Spanish Writing

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Dave Wilson
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
1

FL027453

Northwest Regional Educational Laboratory
Assessment Program

BEST COPY AVAILABLE

LAS CARACTERÍSTICAS DE LA BUENA ESCRITURA EN ESPAÑOL

THE TRAITS OF EFFECTIVE SPANISH WRITING

December 2001

2nd edition

Will A. Flores
Assessment Program

Dean G. Arrasmith
Director, Assessment Program

Northwest Regional Educational Laboratory
101 SW Main Street, Suite 500
Portland, Oregon 97204

Northwest Regional Educational Laboratory
Assessment Program
Dr. Dean Arrasmith, Program Director
101 S.W. Main Street, Suite 500
Portland, Oregon, 97204

(503) 275-9500
www.nwrel.org

The Assessment Program translates for educators and community leaders the best research into practical, user-friendly resources and services for the assessment of educational results.

The Northwest Regional Educational Laboratory's mission is to improve educational results for children, youth, and adults by providing research and development assistance in delivering equitable, high-quality educational programs. NWREL provides research and development assistance to education, government, community agencies, business, and labor. NWREL's primary service area includes the Northwest states of Alaska, Idaho, Montana, Oregon, and Washington. Assessment of English Language Learners is a specific focus of our work.

This publication is sponsored wholly or in part by the U.S. Department of Education, Office of Educational Research and Improvement, under contract number RJ96006501. The content of this publication does not necessarily reflect the views of any individual laboratory, the Department of Education, or any agency of the U.S. government.

© Northwest Regional Educational Laboratory

© Copyright, Northwest Regional Educational Laboratory, 2001, 2000, all rights reserved. Permission is granted to teachers and other school/district personnel to reproduce up to 25 percent of any single NWREL writing assessment publication *for use in their own classroom/school/district* for student instruction and personnel professional development.

Specific written permission of NWREL is required for any other reproduction and/or use of these materials. NWREL uses the following guidelines in considering granting reproduction permission:

1. Permission will be granted to reproduce up to 10 pages of material in a book, training manual, Web site, CD-ROM, etc.

2. A royalty payment will be required for reproduction of more than 10 pages

3. A contractual agreement will be required to incorporate extensive material in a large-scale product (CD-ROM, training system, etc.)

To discuss contractual agreements, contact Dr. Dean Arrasmith, Director or Assessment and Evaluation.

Send reproduction permission requests to Jerry D. Kirkpatrick, Director of Development and Communication.

Acknowledgments

We would especially like to acknowledge Melissa Ritter, whose original work set the stage for this important document. Her collaborative work and intensive research informs and guides this document. In addition, we wish to acknowledge the following talented bilingual and English as a Second Language (ESL) teachers and administrators who provided significant input and assistance. They supplied student work, developed the Spanish writing traits, piloted the traits in their schools and classrooms, and made invaluable suggestions for revision throughout the process. Thanks go to Melissa Alexander, Susan Harms, Gloria Ide, and Jill Sutton of Forest Grove, Oregon; Miriam Borromeo, Candelario Lopez, and Celia Dodd of Yakima, Washington; Graciela Bravo Black of Sunnyside, Washington; Julie Brown of Vancouver, Washington; María Carrillo and Adrienne Gillespie of Beaverton, Oregon; and Mark Hinthorn and Deborah Maloney of Salem, Oregon. Thanks and appreciation go to their districts which supported their work on this project.

Thanks also go to several individuals who completed formal reviews of the document. Their comments and suggestions were both helpful and insightful. Thanks go to Miriam Borromeo of Yakima School District in Yakima, Washington; Dr. María Quezada of California State University, Long Beach; and Dr. Toni Griego Jones of the University of Arizona, Tuscon, Arizona.

Finally, thanks also go to Suzie Boss and Kathy Petersen of the Northwest Regional Educational Laboratory for their work on copyediting and production.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Table of Contents

Page

Introduction i

Changing Demographics 1

The History of Bilingual Education 5

The Benefits of Spanish Language Instruction 10

Characteristics of High-Quality Assessment 19

Assessment Options for Spanish Speaking ELLs 26

A Better Option: Dual Assessment Development 34

The Traits of Effective Spanish Writing: Las características 37

How the Spanish Traits Relate to the English 6+1 Traits™ 41

Rúbricas para la evaluación 48

Student Writing Samples 65

- Tema e ideas 66
- Organización 78
- Tono y estilo 81
- Uso del lenguaje 91
- Fluidez 99
- Gramática y ortografía 102

Classroom Applications and Strategies for Teaching Spanish Writing 110

Conclusion 111

© Northwest Regional Educational Laboratory

Page

Appendix A: Scoring Guides for Sample Papers 113

Appendix B: Project Methodology 123

Appendix C: Bibliography 131

Tables

Table 1: Growth of Total U.S. Student Enrollment and LEP Enrollment 1

Table 2: Growth of Total Northwest Student Enrollment and LEP Enrollment 2

Table 3a: Number and Percentage of Northwest LEP Students Who Speak Spanish 3

Table 3b: Percentage of LEP Students in one representative state (CA) Who Speak Spanish 4

Table 3c: Number and Percentage of LEP Students (Across the US) Who Speak Spanish 4

Table 4: Possible Sources of Bias and Distortion in Student Assessments 25

© Northwest Regional Educational Laboratory

Introduction

> *Considerable research shows that students who speak, read, and* ***write*** *well in their first language are more apt to succeed academically in English (Collier 1989; Cummins 1989a; Krashen and Biber, 1988). A key to this success is that students who receive instruction in their first language can keep up academically while they are learning English. Additionally, research shows that literacy knowledge in the first language transfers to the second.*
>
> Freeman & Freeman, 1992

Linguistic diversity is growing in many of our nation's schools. The National Clearinghouse for Bilingual Education projected that by 1999-00, there were close to 4.2 million students who were not fully proficient in English. An increase since 1989-90 of 104 percent nationwide as compared to 13.6 percent of the total school population. Of these students, over 75 percent speak Spanish at home and in their communities. Research indicates that if these students are able to read and write in Spanish as well as English, their acquisition of English will be much easier, and they will have a cognitive advantage over students who are literate in only one language. Consequently, more and more schools are adopting bilingual models that include the teaching of both English and Spanish, such as two-way immersion bilingual classes or late-exit transitional bilingual classes. Unfortunately, the resources for these classes are often scarce, and teachers (who may not be completely fluent) frequently face significant challenges in teaching Spanish.

More than a decade ago, the Northwest Regional Educational Laboratory (NWREL) developed a tool for the instruction and assessment of writing: *6+1 Traits™ of Writing*. NWREL also developed models for reading and oral communication. While these resources are excellent for use with the English language, the same results could not be achieved with direct translations into Spanish because Spanish language patterns differ from those in English. As a result, NWREL has developed *The Traits of Effective Spanish Writing,* a Spanish writing model based on research and an indepth analysis of Spanish writing, ideally to be followed by reading and oral communication.

The growing numbers of students with non-English backgrounds in our schools have been referred to as English language learners (ELLs) or limited English

© Northwest Regional Educational Laboratory

proficient (LEP) students. The U.S. government refers to students who are learning English as LEP and to students who have then attained proficiency in English as fully English proficient (FEP). We believe the terms LEP and ELL are synonymous, but for our purposes, we prefer to use the terms English language learner (ELL) or Bilingual Learner (BL) whenever possible, because it does not imply a deficiency in the same way that "limited" does.

Spanish, in particular, is now commonly heard in classrooms and playgrounds throughout the United States. As a result, schools are struggling to provide the instruction that will most effectively help Spanish-speaking students both become literate in English and learn academic content. A wide variety of bilingual and English as a Second Language (ESL) programs have emerged to meet this challenge. Writing is integral to these approaches, and learning to write well in Spanish is often the key to academic success in English.

The Traits of Effective Spanish Writing includes the rationale for creating an assessment model for Spanish writing. The changing demographics, the history of bilingual education in the United States, and the research that supports instruction in native language all point to the importance of a new Spanish model. *The Traits of Effective Spanish Writing* also provides an overview of the components of high-quality assessment for any subject area, but particularly for Spanish writing. Finally, *The Traits of Effective Spanish Writing* includes the characteristics of effective Spanish writing, rubrics for scoring student performance based on the characteristics, and student writing samples—all from the work of bilingual and ESL teachers in the field.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Changing Demographics

Across the United States

The United States is a linguistically diverse nation, and all across the country, significant numbers of students do not speak English as their first language. In some states, close to 25 percent of students do not speak English fluently (Macias & Kelly, 1996). Numbers are particularly high in the Southwest. During the 1996-97 school year, there were 3.5 million ELL students enrolled in grades K-12 across the United States. Estimates for the 99-00 school year are 4.2 million ELL students (National Center for Bilingual Education, 2000). The following chart shows the enrollment trends for all K-12 students and for LEP students in grades K-12 in the United States.

Table 1: Growth of Total U.S. Student Enrollment and LEP Enrollment

Year	Total Enrollment	Growth from 89-90	LEP Enrollment	Growth from 89-90
1989-90	40,608,842		2,030,451	
1990-91	42,553,764	4.8%	2,198,778	8.3%
1991-92	42,790,993	5.4%	2,429,815	19.7%
1992-93	44,444,939	9.4%	2,620,747	29.1%
1993-94	45,443,389	11.9%	3,037,922	49.6%
1994-95	47,745,835	17.6%	3,184,696	56.8%
1995-96	47,582,665	17.2%	3,228,799	59.0%
1996-97	46,375,422	14.2%	3,452,073	70.0%
1997-98*	47,085,936	15.9%	3,725,586	83.5%
1998-99*	46,743,604	15.1%	3,937,291	93.9%
1999-00*	46,139,064	13.6%	4,148,997	104.3%

* Projections (National Center for Bilingual Education, 2000)

Because many immigrant families move frequently and do not always receive the services to which they are entitled, some researchers claim the above figures represent an undercounting of the appropriate populations and vastly underestimate the true numbers. According to the Council of Chief State School Officers, there may have been as many as 5.3 million ELLs in 1993 (Hopstock & Bucaro, 1993). In either case, estimates are that about 75 percent of the ELL population speak Spanish at home as their native language.

BEST COPY AVAILABLE

© Northwest Regional Educational Laboratory

Number of Districts Affected

Contrary to what might be assumed, ELLs are not only concentrated in a few urban or Southwest districts. Forty-three percent of school districts across the United States enroll English language learners. In some states, 75 percent of districts are affected (Hopstock & Bucaro, 1993). How to best educate ELLs is a challenge for educators and policymakers everywhere.

In the Northwest

The number of students in the United States who do not speak English as their first language has increased dramatically in recent years in almost every state, including those in the Northwest. The following chart shows the changes between the 1989-90 school year and the 1996-97 school year for the Northwest states.

Table 2: Growth of Total Northwest Student Enrollment and LEP Enrollment

State	Year	Total Enrollment	Growth from 89-90	LEP Enrollment	Growth from 89-90
Alaska	1989-90	117,749		11,489	
	1996-97	130,079	10.5%	34,942	204.1%
Idaho	1989-90	192,154		3,440	
	1996-97	215,138	12.0%	12,257	256.3%
Montana	1989-90	160,644		6,286	
	1996-97	176,544	9.9%	9,021	43.5%
Oregon	1989-90	512,732		7,557	
	1996-97	579,939	13.1%	33,559	344.1%
Washington	1989-90	903,321		23,461	
	1996-97	1,050,261	16.3%	55,773	137.7%

(National Center for Bilingual Education, 2000)

BEST COPY AVAILABLE

© Northwest Regional Educational Laboratory

Number Who Speak Spanish

Although many languages are spoken in the United States in addition to English (Vietnamese, Cantonese, Hmong, Russian, Navajo, etc.), Spanish is by far the most common. Furthermore, from 1990 to 2010, the U.S. population is expected to grow by 42 million, and Hispanics are expected to account for 47 percent of the growth (Farr & Trumball, 1997). Although students who identify themselves as Hispanic do not necessarily speak Spanish or have difficulties speaking English, the growth of Hispanics is an indication that there will also be more Spanish speakers. Spanish speakers will be a part of our school system for a long time. Many of these students, and those of other ethnic groups, function in a primary language other than English. As a nation, we must adopt the best ways to help these students learn English and perform at the highest possible levels of achievement.

In addition, Spanish is the most widely spoken language in this hemisphere, in the Northwest (after English) and throughout the United States.

In the Northwest

Table 3a: Number and Percentage of Northwest LEP Students Who Speak Spanish

State	Year	Number of LEPs Speaking Spanish	% of LEP Enrollment Speaking Spanish
Alaska	1997-98	697	35.5%
Idaho	1997-98	11,447	86.8%
Montana	1997-98	Not Available	Not Available
Oregon	1997-98	13,977	61.1%
Washington	1997-98	34,099	59.9%

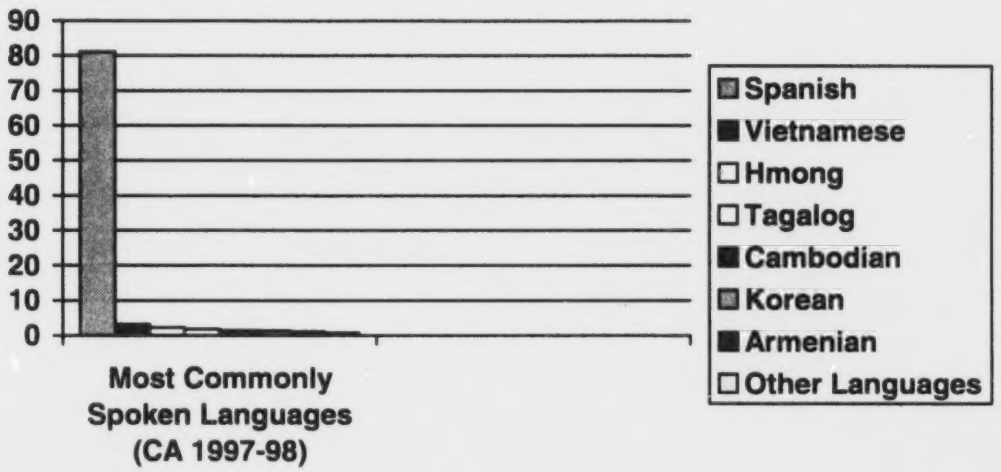
(National Center for Bilingual Education, 2000)

BEST COPY AVAILABLE

© Northwest Regional Educational Laboratory

In the West

Table 3b: Percentage of LEP Students Who Speak Spanish in one representative state (California)



(National Center for Bilingual Education, 2000)

Throughout the United States

Table 3c: Number and Percentage of LEP Students Who Speak Spanish (Across the US)			
State	**Year**	**Number of LEPs Speaking Spanish**	**% of LEP Enrollment Speaking Spanish**
Arizona	1997-98	161,890	90.2%
California	1997-98	1,140,197	81.1%
Florida	1997-98	168,755	69.2%
Illinois	1997-98	105,141	77.2%
New York	1997-98	124,956	56.8%
Texas	1997-98	659,427	90.8%
Virginia	1997-98	13,085	52.6%

(National Center for Bilingual Education, 2000)

BEST COPY AVAILABLE

© Northwest Regional Educational Laboratory

The History of Bilingual Education

At all of the exemplary schools, the program for LEP students is an integral part of the entire school's restructuring effort. It is neither conceptually nor physically separate from the rest of the school. ... But at the exemplary schools, inclusion does not mean immersion. If LEP students are not instructed in a pull-out or add-on program, neither are they expected to sink or swim on their own in the regular all-English program. The exemplary schools have devised creative ways to both include LEP students centrally in the educational program and meet their needs for language instruction and modified curriculum.

... As a rule, schools recognize that literacy in their native language aids students in acquiring English. Thus the schools support—and where possible provide instruction in—students' native language.

McLeod, 1995

The Politics

Bilingual education has always been a controversial political issue. Although the vast majority of educational and linguistic research supports bilingual education, opponents argue that immigrants (and Native Americans) need to assimilate into American culture. Learning English is essential for them to fully participate in the economic and political life of the United States, and critics believe that bilingual programs that encourage maintenance of native languages hinder that participation. In the 21st century world economy, however, people who speak, read, and write more than one language are at an advantage, with their skills in high demand. "There is a bitter irony in the fact that an English-speaking student may earn college credit for learning to speak another language, while a language minority child is encouraged not to use, and therefore lose, the same skill" (Ada, 1986). The ability to speak more than one language should be valued in *all* our students. Contrary to the beliefs of many opponents of bilingual education, bilingual education does not encourage students to only learn in Spanish or other languages; rather, it is the best way to teach students English and academic content, as well as to maintain a native language.

© Northwest Regional Educational Laboratory

As a nation of immigrants, the United States has always struggled to educate ELLs. Historically, different groups have set up their own schools to teach their native languages (e.g., German, Hebrew, Chinese). In 1884, New Mexico even passed a law allowing each school director to choose English or Spanish as the school's language of instruction (Arias & Casanova, 1993). At the same time, there has always been a tension between bilingual proponents and those who focus on assimilation and believe in teaching ELLs to speak, read, and write English as quickly as possible, often by any means necessary. In particular, policies became distinctly anti-immigrant and anti-bilingual during the period of high immigration around the turn of the century and with the onset of World War I when speaking the languages of our enemies was strongly frowned upon. In the late 1800s and early 1900s, Native Americans were also frequently enrolled in boarding schools in the West where speaking their native languages was prohibited and punished harshly. "In 1868, the Indian Peace Commission reported: 'In the difference of language to-day lies two-thirds of our trouble. ... Schools should be established, which children should be required to attend; their barbarous dialects should be blotted out and the English language substituted'" (Crawford, 1995).

Opposition to bilingual education continued to be strong throughout the mid-decades of the 20th century.

> Beginning in 1919, the Texas legislature made it a criminal offense to teach in any other language (although foreign language instruction was permissible in the upper grades). Children were likewise punished for speaking their native language anywhere at school, even on the playground. In the Rio Grande Valley, "Spanish detention," or being kept after school for using Spanish, persisted well into the late 1960s, according to an investigation by the U.S. Commission on Civil Rights" (Crawford, 1995).

In the 1980s, an "English-only" amendment was proposed to make English the official language and to prevent civic activities in other languages (Arias & Casanova, 1993). At the same time, however, researchers were completing significant studies showing the benefits of bilingual education, and educators were busy developing a wide variety of bilingual programs.

For more information, the following resources provide good narratives of the history of English Language Learners and U.S. schools: Arias & Casanova, 1993; Crawford, 1995; Fishman & Keller, 1982; and Deyhle & Swisher, 1997.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Legislative Action

Although opponents of immigration, and specifically bilingual education, have sought to eliminate the presence of other languages in our schools, ELLs and the need to educate them have not gone away. In fact, the issues have grown more pressing. Many educators and policymakers argue that English-only policies violate student rights, and legislation and lawsuits have begun to clarify those rights.

According to the 14th Amendment of the U.S. Constitution, all persons born or naturalized in the United States are entitled equal protection under the law. In 1964, Title VI of the Civil Rights Act further stated, "No person in the United States shall, on the ground of race, color, or national origin ... be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving federal financial assistance." Proponents of bilingual education used the Civil Rights Act to argue that students were not receiving the education entitled to them because of their language needs.

In the 1960s, with the era of desegregation, policymakers noted that ELLs, particularly Hispanics, were suffering from some of the same problems of low academic achievement and high dropout rates as their African American counterparts, yet traditional programs to help African Americans were not having the same impact with Hispanic students. "As it was argued for Black children, poverty was perceived as a major culprit of Chicano school failure. The increasing number of Chicano children who could not communicate in English, however, caused educators and legislators to question that perception" (Valencia, 1991). Simply addressing socioeconomic status was not enough.

Title VII of the Elementary and Secondary Education Act (ESEA) in 1965 provided federal funding for programs for English language learners, designed to encourage English proficiency and academic growth through native language support. A Health, Education and Welfare (HEW) memorandum, issued on May 25, 1970, further clarified the federal government's position regarding bilingual education: "Where inability to speak and understand the English language excludes national origin minority group children from effective participation in the educational program offered by a school district, the district must take affirmative steps to rectify the language deficiency in order to open its instructional program to these students."

© Northwest Regional Educational Laboratory

In 1994, the Improving America's School Act, which reauthorized ESEA, specifically guarantees opportunities for bilingual students and requires that schools must assess how linguistically diverse students, as well as other students, are achieving on state performance standards (Navarette & Gustkee, 1996). Further, the 1994 reauthorization of ESEA set aside money for assessment services for linguistically diverse students. In addition, Title I, which provides supplemental financial assistance to improve the teaching and learning of children who are at risk of not meeting challenging academic standards and who reside in areas with high concentrations of children from low-income families, was opened up to provide that LEP students are eligible for Title I services on the same basis as other children selected to receive services. The act also included several grant programs designed to support bilingual education: Program Development and Implementation Grants, Comprehensive School Grants, and Systemwide Improvement Grants.

"Title VII currently provides funds to help serve over 441,000 LEP students annually through direct services by schools, community-based organizations and institutions of higher education. Since it was enacted, Title VII has provided instructional grants to over a thousand school districts" (www.ed.gov, 2000). The U.S. Department of Education's current priorities for the latest reauthorization of ESEA include helping to ensure that all teachers are well trained to teach LEP students, assisting local school districts that have rapidly growing numbers of LEP students, holding Title VII grantees accountable for results, focusing attention on the instruction of students with limited English proficiency, increasing school accountability for the performance of students with limited English proficiency, and empowering families with LEP children. Congress had not acted on these priorities and recommendations at press time.

Judicial Action

In addition to legislation, lawsuits have led to changes in ELL policy. In *Diana v. California State Board of Education* in 1970, nine Mexican American students sued the state because they were placed in special education classes after failing assessments that were conducted in English. "The court ruled the school districts of California were to test children in their primary language and to use non-verbal tests as well as extensive supportive data" (McLean, 1995). In *Lau v. Nichols* in 1974, a large number of Chinese Americans sued because they were placed in segregated English-only schools. The Supreme Court's unanimous decision mandated that education be provided

© Northwest Regional Educational Laboratory

for all students. The court ruled that equity of educational opportunity is not achieved by merely providing all students with "the same facilities, textbooks, teachers and curriculum [because] students who do not understand English are effectively foreclosed from any meaningful education" (NWREL, 1999). The court did not necessarily state that bilingual education was the answer, but it did clearly state during this time that "English-only" policies in schools were insufficient to meet student needs. "Public schools had to provide an education that was comprehensible to limited English proficient (LEP) students. Because the English language was the only vehicle of instruction, LEP children were being denied access to a meaningful educational experience" (Valencia, 1991). "The decision did not expressly endorse bilingual education, but it did legitimize and give impetus to the movement for equal educational opportunities for non-English speakers" (McLean, 1995).

Later court cases confirmed these decisions. *Serna v. Portales Municipal* in 1974 and *Rios v. Read*, New York in 1977 both affirmed that English language learners must have a comprehensible curriculum. *Rios v. Read, New York* went further to claim that "an inadequate program is as harmful as no program." The effectiveness and quality of the bilingual programs must be considered. In *Casteneda v. Pickard* in 1981, the court set guidelines for bilingual programs: (a) the school district must have a program based on educational theory recognized by experts in the field, (b) must actually implement the program, and (c) must show evidence that the program is successful after a legitimate trial. The Office of Civil Rights currently follows up on complaints to ensure that these guidelines are being met.

The following resources provide a good summary of legislative and judicial action on bilingual education: Web site of the Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs, U.S. Department of Education; McLean, 1995; Crawford, 1995; Fishman & Keller, 1982; and Valencia, 1991.

© Northwest Regional Educational Laboratory

The Benefits of Spanish Language Instruction

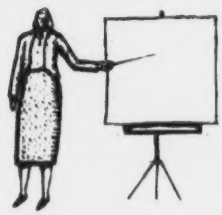
Because of some of the above changes in policy and the advances in linguistic research, more and more schools are adopting bilingual models that include the teaching of both English and Spanish. Although there is a wide range of programs for ELLs (including programs that use only English and no native language), the dual language approach has shown to be the most effective. Although we know of no programs that teach only in Spanish, the authors still want to emphasize that we do not advocate Spanish nor English monolingualism in the United States. We recognize the extreme importance of multilingualism in the world and in the U.S. economic life; therefore, bilingualism can only enhace and should be seen as an asset in our society. Research indicates that, if Spanish-speaking students are able to read and write in Spanish, their acquisition of English will be easier, and they will have a cognitive advantage over students who are immersed in a language that they do not yet understand.

The most effective programs for ELL students are those that emphasize the development of both languages at least through the elementary years (Thomas & Collier, 1997). For example, there are two-way immersion programs that strive for a 90/10 or 50/50 split of time between teaching via Spanish and English. There are also maintenance and transitional programs that feature a majority of instructional time spent in Spanish beginning in kindergarten and first grades, with more and more English added each successive year (Nieto, 1996). With a maintenance bilingual education model, educators strive to ensure that students continue to learn in their native languages while also learning fluency and competency in English. According to research, programs that emphasize dual language development are more successful than English-only programs.

The main benefits of Spanish language instruction are described below; details of studies and significant findings can be found in the following reports: Cummins, 1979, 1982, 1994, 1999; Krashen, 1982, 1997; Nieto 1996; Thomas & Collier, 1996; Ovando & Collier, 1985; Genesee, 1987; and Cloud, Genessee, & Hamayan, 2000.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Benefit One: A Smoother and More Effective Acquisition of English



> *"... The message from our findings is overwhelmingly clear that all language minority groups benefit enormously in the long-term from on-grade-level academic work in L1 [their native language]. The more children develop L1 academically and cognitively at an age-appropriate level, the more successful they will be in academic achievement in L2 [English] by the end of their school years."*
>
> Thomas & Collier, 1997

While educators and policymakers often seem to view children who do not speak English as limited or disabled in some way, bilingualism actually represents linguistic strengths. Becoming bilingual leads to many advantages and resources, and bilingual education should be viewed positively. Research shows that the best way for students to learn English is to build on their strengths in their primary language. A student who does not yet speak English has a difficult time learning to read and write in English, the language he or she does not understand. "From a theoretical perspective, learning to read in one's home language will be easier than learning to read a second language, particularly an unfamiliar one. The learner brings to the task of learning to read his or her native language a syntactic and semantic knowledge of the language which makes it possible to predict the meaning of the written form" (Goodman & Flores, 1979). There is an underlying proficiency of reading and writing skills that, once learned in any language, can be transferred to others.

According to Cummins, a linguistics expert, there is a threshold level at which instruction in native language pays off in terms of gains in second language. Students who become bilingual in dual-language programs perform better than those ELLs who have been assigned an English-only program (Cummins, 1979). Programs with a "sink or swim" approach in which all instruction is in English with no native language support often lead to students who are frustrated and confused and do not provide the most efficient means for students to learn English. In contrast:

© Northwest Regional Educational Laboratory

> A primary objective of bilingual education is to have students become proficient and literate in the English language. As such, ESL is an integral and necessary component of all bilingual programs because it goes hand in hand with native language instruction in content areas. Rather than separating them into different programmatic options, successful bilingual programs use students' talents, including their knowledge and literacy in their native language, to help them learn new skills. ... It makes sense, then, to use students' native language to reinforce their acquisition of English (Nieto, 1996).

Krashen, another linguistics expert, claims that the best bilingual programs include instruction in the first language, ESL instruction, and sheltered subject matter instruction (Krashen, 1997). Far from taking away from English language acquisition, Spanish instruction actually improves chances for effective acquisition. Dual-language bilingual programs support English language development.

Benefit Two: Enhanced Content Knowledge and Academic Skills

> *When schools provide children quality education in their primary language, they give them two things: knowledge and literacy. The knowledge that children get through their first language helps make the English they hear and read comprehensible. Literacy developed in the primary language transfers to the second language.*
>
> Krashen, 1997

Using Spanish for content instruction allows ELLs to understand complicated topics and to learn more because they can keep up with their subjects through Spanish instruction. Being able to learn academic content in their native languages that they would not learn if all their instruction were in English is a huge advantage that should not be underestimated. Particularly for students in upper grades who are expected to synthesize and evaluate ideas in complicated texts, they can fall far behind their classmates without native language instruction.

© Northwest Regional Educational Laboratory

> Literacy-related abilities are interdependent across languages such that knowledge and skills acquired in one language are potentially available in the other. [Further,] while conversational abilities may be acquired fairly rapidly in a second language, upwards of five years are usually required for second language learners to attain grade norms in academically-related aspects of the second language. Together, these principles suggest that reinforcing children's conceptual base in their first language throughout elementary school (and beyond) will provide a foundation for long-term growth in English academic skills (Cummins, 1999).

Cummins has identified two levels of English language proficiency. Basic Interpersonal Communication Skills (BICS) make up the language used primarily in social settings, and Cognitive Academic Language Proficiency Skills (CALPS) make up the academic proficiency needed to function in school (Butler & Stevens, 1997). While students frequently learn BICS in about two years, they are not necessarily fluent in the language required to study subjects in school. In fact, researchers estimate that it takes five to seven years to develop CALPS. During the time that it takes for CALPS to develop, students should not be denied exposure to academic concepts in the various subject areas. On the contrary, they should begin to learn the vocabulary in English while also learning the concepts in their own language. A successful bilingual program must provide students with opportunities to keep up with academic subject area knowledge in native language during the time it takes for CALPS to develop in English.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Benefit Three: Improved Cognitive Processing Skills

> *During the past twenty years research has shown, with some degree of consistency, that learning a second language in childhood, either by simultaneous acquisition or in the context of bilingual education, is associated with positive cognitive gains. ... Ben-Zeev (1988), for example, found that bilingual children approached linguistic tasks with a special sensitivity to language structure and detail. More recently, Bialystok (1986) has shown that children's bilingualism positively affects their increasing ability to solve problems involving high levels of control of linguistic processing.*
>
> Bialystock, 1991

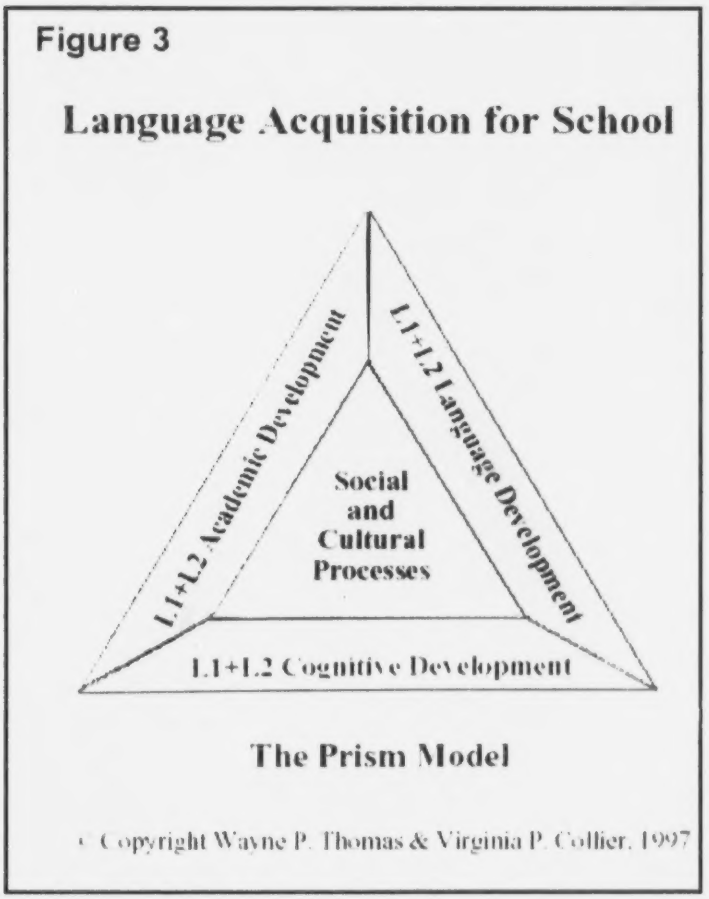
Another advantage to Spanish language instruction lies in a bilingual student's enhanced cognitive processing abilities. Bilingual students may better develop the skills necessary to make sense of information. Bilingualism leads to cognitive differences in people, including more mental flexibility and different ways of processing information (Valdés & Figueroa, 1994). The landmark Peal and Lambert study of 1962 used different intelligence tests to show that balanced bilinguals, those who had achieved a high degree of fluency in both languages, had stronger cognitive skills and a wider array of verbal and nonverbal abilities than did monolinguals. "The results of the Peal and Lambert study showed that bilinguals performed significantly better than monolinguals in most of the cognitive tests and subtests. ... A factor analysis of test scores indicated that bilinguals were superior to monolinguals in concept formation and in tasks that required a certain mental or symbolic flexibility" (Diaz, 1983). Further, reading and other skills seem to be transferable between languages. In studies of prereaders ages four and five, researchers found that they had better understanding of word and picture association than did monolingual students (Bialystock, 1991). Studies continually show that the processing and cognitive activities of bilingual students are different from those of monolingual students.

Virginia P. Collier has developed the following chart to show the important interactions and interrelationships of different abilities within bilingual students.

© Northwest Regional Educational Laboratory

The research results to date validate our theoretical model illustrated in the form of a prism with four interdependent dimensions: social and cultural processes, as well as language, cognitive, and academic development in L1 and L2. If schools emphasize one dimension to the neglect of another, this may be detrimental to a student's overall growth and academic success (Collier, 1997).

Figure 3


Language Acquisition for School
L1+L2 Academic Development
L1+L2 Language Development
Social and Cultural Processes
L1+L2 Cognitive Development
The Prism Model
© Copyright Wayne P. Thomas & Virginia P. Collier, 1997

Experts also place value on code-switching, or the use of two or more languages in alteration. "Code-switching takes advantage of a larger bilingual vocabulary, playing on subtle differences between the two languages in connotative, denotative, or sociolinguistic meaning" (Bialystock, 1991). This does not refer to students who interchange languages when they cannot recall vocabulary, but to those students who know the appropriate context for each language, depending on the situation and audience, and are comfortable switching back and forth. The key is that bilingual students learn to look at language objectively. They are

BEST COPY AVAILABLE

more aware of rules and patterns than other students, and the result is enhanced abilities to analyze and process language.

Benefit Number Four: Higher Self-Esteem and Involvement in School

> *Education for students who are not proficient speakers of English has most often been conceived of as compensatory, reflecting a devaluing of students' first languages. ... It shows lack of appreciation for the meaning of a first language to both the student's personal identity and to his/her continuing home relationships that may depend on that language.*
>
> Farr & Trumbull, 1997

English language learners and immigrants often experience cultural difficulties within the current educational system, and with assessment in particular. "There are several reasons, including: differences in the experience base children come to school with and what is demanded of them in schools; differences between the forms and uses of language children learn in their home communities; and historical beliefs, policies, and practices of those who design and run the schools. When teachers are unfamiliar with children's experience base and language, they may not recognize as valuable (or even see) what is unfamiliar to them" (Regional Educational Laboratories, 2000). Programs that encourage students to only speak English or only read and write English can be socially and emotionally damaging. "Programs are set up to meet the English language needs of linguistic minorities with little regard for the native language facility of the learners. The underlying assumption is that a deficit must exist within the learner or that their language is inferior. With legislation and programs taking a deficit point of view, research, curriculum development, and teaching practices follow suit. All tend to negate competence in the native language" (Goodman et al., 1979). In contrast, programs that include instruction in native language are more acknowledging of student culture and background and may work to enhance self-esteem.

The motivation of students is an important factor in language acquisition, and programs that "subtract" the first language are very negative in nature. Spanish should not be viewed as a second-class or lower-status language. It is far better

© Northwest Regional Educational Laboratory

to have an additive approach that views both languages positively (Cummins, 1979). Bilingual education allows students to maintain competence in their native language. Bilingual education can also help prevent communication problems between parents and children. Misunderstandings and hurt feelings can easily arise when children do not fluently speak the language of their parents and grandparents.

> The linguistic connection that binds Hispanic families is an intimate code made up of soft, warm words like "mi'jo" (my child), "cariño" (untranslatable but close to "my dear one"), "mamacita" (a term of endearment for mother, also untranslatable and emotionally loaded) and "comadre" or "compadre" (literally "co-mother" or "co-father" but more broadly labels for close supportive relationships central to the Hispanic community). Such connections bind families and communities together. They are the infrastructure of society and, like all infrastructures, they tend to become weaker across the generations unless they are properly maintained (Arias & Casanova, 1993).

Many Spanish speakers find that they have to take Spanish classes as adults in order to read and write sufficiently well to work in their communities (Farr & Trumbull, 1997). Dual-language programs prevent this by training native Spanish speakers to be bilingual and biliterate, thus supporting the intertwining of language and culture.

Moreover, cultural knowledge can be as important as knowledge of native language. Students build on what they already know as they learn, so their cultural base must be respected and appreciated in the classroom. For example, students may view ordinary classroom interactions very differently. One difference is collectivist and individualist viewpoints. The dominant U.S. culture is competitive and individual-oriented, but many students, including those from most Spanish-speaking countries, may be more accustomed to working for the good of the group. A student may not be willing to stand and give the correct answer in order not to embarrass a classmate who has just given an incorrect answer. Educators need to be aware of these cultural differences that often result in different ways of using language. If these differences are not understood, many students may feel frustrated because they, and their ideas and abilities, are misunderstood.

> Language is inextricably linked to culture. It is a primary means by which people express their cultural values and the lens through which they view the world. Yet it is often overlooked when

© Northwest Regional Educational Laboratory

> referring to cultural differences. The language that children bring to school inevitably affects how and what they learn. Because of the close link between language and culture, it is important to understand that language is an essential component of multicultural education (Nieto, 1996).

If the culture is ignored, students may feel that their knowledge from home is worthless, leading to feelings of disconnection or isolation. This may be a contributing factor to the persistently high Hispanic dropout rates in the United States. (Valencia, 1991). "In current descriptions of the learning process, learning is described as 'constructive,' that is built or created by the learner on the basis of existing or prior knowledge" (Zehler, Hopstock, Fleischman, & Greniuk, 1994). Instruction should focus on students' strengths and should capitalize on the skills they already bring to the classroom. "When we ignore what children come to school with, when we don't try to discover children's own ideas, notions, fears, and beliefs, we can confuse them easily, as we try to present the forms of written language in an abstract way which has little relevance to its function in the real world in which the child has learned to cope successfully for five years or more" (Goodman et al., 1979). Therefore, native language and culture have important roles to play in helping students reach their academic potential in English.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Characteristics of High-Quality Assessment

In The Standards for Educational and Psychological Testing, the American Education Research Association (AERA), the American Psychological Association (APA), and the National Council on Measurement in Education (NCME) set the following standards for ELLs:

- *English tests are confounding for bilingual students; therefore, alternative forms of testing must be elicited.*
- *Language background must be taken into account for all phases of assessment.*
- *Tests developed without accounting for language differences have limited validity.*
- *Cognitive measures do not translate from one language to another.*
- *Ability to speak English in a naturalistic situation may not predict ability to learn academic material in English.*
- *Assessment of non-native speakers will take more time and observation.*
- *Special training for bilingual communication in testing is profitable and beneficial.*

AERA: *Standards for Educational and Psychological Testing*, 1999

As the experts above have determined, obtaining effective assessment of the abilities of English language learners requires that certain standards of assessment be adhered to. Finding out what any student truly knows and is able to do can be challenging, and these challenges are often magnified by linguistic differences. Nevertheless, the abilities of ELLs must be assessed, just like those of other students, to help guide instruction and learning and for accountability for educational outcomes. All students deserve an equal opportunity to an excellent education, and high-quality assessment is the key to effective curriculum and instruction. By accurately determining what students know and are able to do, educators can develop appropriate curriculum and instructional methods to meet student needs. Assessment is important to student learning in all areas, including writing. Frequently, accommodations

© Northwest Regional Educational Laboratory

and/or assessment in Spanish, or other languages, is necessary and desirable to accurately discover what ELLs know and are able to do.

Assessment is a broad term that covers the many activities that show what students know and can do. Assessment should be thought of as a coherent system rather than as a single test. For example, daily classroom activities often reveal the most about student strengths and weaknesses. "Assessment can be defined as the process of collecting data on students' performance. This process includes observing students, talking and listening to students, and looking at students' work—such as projects, tests, and assignments" (Gregory, Cameron, & Davies, 1997). "Assessment is, like everything else, a cultural phenomenon. There are accepted ways of evaluating student progress or children's development in every culture, and they differ. Not all groups engage in formal, on-demand assessment of children's or adults' skills or learning. Immigrant students in particular may take some time to understand the norms of assessment in U.S. classrooms" (Regional Educational Laboratories, 2000). Whether in a classroom observation or on a state exam, assessment in its many forms must include certain characteristics to be effective.

The Keys to High-Quality Assessment

Richard J. Stiggins (1997), an assessment expert, has identified the following keys to high-quality assessment: (1) clear and appropriate learning targets; (2) clear and appropriate purposes; (3) methods that match the target and purpose; (4) sufficient samples; and (5) lack of bias. These keys are described below. The following descriptions are also based on the work of Judy Arter in *Improving Classroom Assessment: A Toolkit for Professional Developers—Toolkit98* (Regional Educational Laboratories, 1998), and on the Regional Educational Laboratories in *Making Assessment Work for Everyone* (2000).

Clear and Appropriate Learning Targets

Learning targets, also known as standards, benchmarks, or outcomes, should be appropriate and clearly defined. These learning targets, or the things we expect students to know should, in fact, be what they are learning. When content is specified into learning targets, curriculum and instruction can easily be aligned with expectations. Both teachers and students must understand what is expected, however, or the results of assessment could be confused and

© Northwest Regional Educational Laboratory

inaccurate. Types of targets include knowledge and understanding, reasoning proficiency, skills, and the ability to create products. For instance, a teacher might ask her students to know the causes of the Revolutionary War or to have the ability to complete a proof in geometry. Learning targets are essentially our expectations for students. In high-quality assessment, these targets are clear and appropriate for all students being assessed.

For English language learners, targets are unclear when students do not know whether it is their language that is being assessed or an academic concept. For example, does a math test made up entirely of story problems in English assess the students' math abilities or his/her ability to read and understand English? Educators should have the same high standards for ELLs, but methods of instruction and assessment may differ. Reading, writing, and oral language are naturally a part of most assessments, but educators still need to work toward giving all their students appropriate targets and fair ways of demonstrating what they know.

Clear and Appropriate Purposes

The purposes of assessment must be clear, with the results accomplishing the purpose. Some assessments give students information about their own performance, while others are designed to help teachers improve instruction or to help policymakers evaluate schools or programs. Assessment must show the information that is needed about the student for whichever purpose has been selected. For example, an oral English language assessment may be a good tool for identifying students in need of bilingual services, but it may tell very little about a student's academic strengths and may be useless for placing a student in a science class, or even in a reading group.

> Suggestions concerning placement testing may have limited relevance for program evaluation or accountability purposes. ... If a particular assessment is to serve more than one purpose, the tradeoffs among those purposes should be clearly recognized and a consciously chosen compromise should be made. The optimal assessments for academic assessment are not the same as the optimal assessments for accountability, so if both purposes must be addressed by the same assessment, the tradeoffs should be carefully examined (Zehler et al., 1994).

© Northwest Regional Educational Laboratory

Purposes of assessment for ELLs frequently include screening and identification, placing, reclassifying or exiting, demonstrating student progress, evaluating programs, and providing accountability, and each of these purposes may require different assessments. In high-quality assessment, all those involved in the assessment, including students, understand who will be using the information and for what purpose(s). Students should always be aware of the stakes involved. Assessment, after all, is about and for them.

Methods That Match Target and Purpose

The method of assessment should be appropriate for the learning target and the purpose. Different methods work for different objectives, and all of the following methods have their places and uses. These examples have been adapted from *Making Assessment Work for Everyone* (Regional Educational Laboratories, 2000):

- **Selected Response**: The selected response method provides students with a set of possible answers from which to choose. Common selected response formats include multiple choice, true/false, matching, and short answer formats because they require specific correct answers that can be scored yes/no or right/wrong. The strength of this method is its ability to establish whether students have the knowledge on which further learning can be built. It tends to match best with knowledge and reasoning targets. A limitation is that this method's frequent focus on vocabulary and sentence structure can be inordinately challenging for English language learners.

- **Essay**: This method generally involves using writing as the tool for demonstrating content knowledge, conceptual understanding, and reasoning. Typical formats include traditional content area essays and writing essays. The strength of this assessment method is that it requires students to pull together the bits and pieces that they have learned into a coherent written whole. Again, however, writing may not always be the best way for English language learners to demonstrate their content knowledge.

- **Performance Assessment**: Performance assessment is assessment based on observation and informed judgment. It focuses on what students can do with what they have learned. It generally falls into two categories: products and performance skills. Products include such things as posters, graphs, drawings, videos, models, projects, rebuilt engines, maps, diagrams, computer visuals, and so forth. When writing itself is the learning target,

© Northwest Regional Educational Laboratory

performance assessment is used to create products that demonstrate mastery of forms of writing such as narration, exposition, persuasion, and others. Performance skills that might be the focus of a performance assessment include oral presentations, plays, debates, songs, lab skills, and so forth. A strength of performance assessment is that it enables teachers to assess powerful learning that is often not well assessed using other methods. A limitation is that, without care, students might be asked to perform in contexts that are culturally unfamiliar.

- **Personal Communication**: This method offers us opportunities to view student learning by talking with, and listening to, students. This method helps to uncover student misconceptions as well as confirm their reasoning, attitudes, and behaviors. Strategies for this method might include asking questions, interviewing, conferencing, discussing, and listening for *their* questions. The strength of this method is that it often allows students to express knowledge without having to worry about the mechanics of writing. Personal communication is often an appropriate way for teachers to follow up and probe beyond the learning revealed in products and performances. A limitation in this method is again cultural—educators need to take care as they interpret the way students speak and their nonverbal actions.

All of the above methods can be effective, depending on the situation. Performance assessment, in which the student constructs a response, is often time-consuming but may be the best for revealing a student's abilities. Characteristics of performance assessment include constructed response, higher-order thinking, authenticity, integrative, process and product, and depth versus breadth, and the assessments tend to require criteria and rubrics (O'Malley & Valdez Pierce, 1996). For example, "Evaluation of children's reading and writing should take place while they are actually reading and writing and not in situations that are supposed to simulate reading and writing. This makes it possible for the teacher to learn about how children use the many resources that are available to them from their classmates and from print material" (Law & Eckes, 1995). Whatever method of assessment is selected, in high-quality assessment there must be a good match among method, target, and purpose.

Sufficient Samples of Students' Work

One writing sample, completed on one particular day, is not enough to make definitive statements about student performance. Only with a sufficient number of samples, generally from a wide variety of methods, can students truly

© Northwest Regional Educational Laboratory

demonstrate what they know and are able to do. "Assessment can be defined as the process of collecting data on student performance. This process includes observing students, talking and listening to students, and looking at students' work—such as projects, tests, and assignments (Gregory et al., 1997)." Good assessment is reliable. A reliable assessment will consistently produce the same score for each student on different testing occasions or with different raters. Educators must be confident that assessments are testing the right information and will yield the same results with students on different days. Multiple assessments do not guarantee reliability, but reliability may be increased through multiple opportunities for students to show their abilities. Teachers can be more sure about the definitive statements they make about student performance if they base their statements on more than one assessment.

Lack of Bias

Finally, high-quality assessments are valid and bias or distortion is avoided as much as possible. Assessment should be examined closely for potential problems. Assessments are valid if they show what they are designed to show with accuracy. "A fair test is one that accurately assesses a student, providing a score that reasonably represents the student's true ability" (Hargett, 1998). An assessment may be reliable with the same results reported every time, but those results could be wrong every time. The assessment still may not show accurate information about the student. Even without taking language issues into account, there are many possible sources of bias. Bias is defined as any source of differential performance between equally knowledgeable and skilled students. Possible sources of bias are listed in the chart below. A valid assessment will show accurately what a student knows or can do in the area being assessed.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Table 4: Possible Sources of Bias and Distortion in Student Assessments (Regional Educational Laboratories, 2000)	
Sources related to the assessment itself	• Too much reading or writing on an assessment designed to assess something besides reading or writing • Unnecessarily difficult or unfamiliar vocabulary used in instructions • Assessment in a language that is unfamiliar to the student • An assessment method that doesn't allow students with different learning styles to do their best • Unclear instructions • Attempts to make a problem more "real-life" that result in a context more familiar to some groups of students than others • Rater bias or untrained raters for performance assessment • Performance criteria that don't cover the most important aspects of performance or that are vague • Irrelevant clues to the right answer, more than one right answer, or unnecessarily convoluted questions on multiple-choice tests • Narrowly defined criteria that recognize only one way to be excellent
Sources related to the student	• Student is tired, hungry, sick, or distracted for some other reason • Student is not used to the format, timing, or other logistics of the testing situation
Sources related to the environment	• Noisy or distracting environment • Assessment administrator who projects a negative attitude toward the assessment • Assessment not given as instructed • Teacher assistance with the assessment

BEST COPY AVAILABLE
© Northwest Regional Educational Laboratory

Assessment Options for Spanish Speaking ELLs

Option One: Leave ELLs Out of Assessment

> *Schools that hurt children's spirits would not be overtly sanctioned by any reputable educator, and yet many current educational practices (tracking, test misuse, labeling difference /as deficit, for example) that are known to be highly damaging to children's spirits and to their prospects for learning continue to enjoy widespread use. With regard to the impact of assessment on students, feeling of self-worth and perceptions of self-efficacy are often negatively affected by achievement tests and test scores (Paris, Lawton, Turner, & Roth, 1991)—out of proportion to what the tests are actually capable of revealing about individual students. Surveys of middle and high school students have suggested that over time testing tends to increase students' disillusionment about tests, decrease their motivation to expend effort on tests, and increase their use of inappropriate strategies (Paris et al., 1991).*
>
> Farr & Trumbull, 1997

Both in the classroom and in standardized situations, educators often leave ELLs out of assessment. They know the assessments in English may pose stressful situations with unreasonable expectations for students, so they believe that their students will be better off if not forced to endure these assessments. They figure the results are rarely valid anyway, so they are not worth students' time. While these may be serious issues that should be addressed by higher quality assessments, leaving students out of assessments entirely can also result in dangerous consequences. In the classroom, ELLs may not be asked to complete the same meaningful assignments or, if they are, they

© Northwest Regional Educational Laboratory

aren't scored in the same manner. Teachers may not have the same kinds of conferences with them, letting them know how to improve. If students' learning is not assessed, then curriculum and instruction cannot be directed at their specific needs.

In the case of standardized assessments, the vast majority of states (all except Iowa) and districts all administer large scale assessments to determine student performance. As states have sought to align curriculum, instruction, and assessment with standards, some states have developed high stakes exams associated with graduation. Having high expectations for students is important for achievement. Unfortunately, Latino students who are still learning English may not be sufficiently prepared to excel on tests constructed in English. Again under the guise of fairness, ELLs are often left out of testing completely. This can lead to lower expectations and no accountability because teachers do not have to worry about their achievement as much if there is no accountability for how they do on the tests. "When students are not tested, they can easily be overlooked and forgotten by the educational system. This is mainly because the absence of academic information about these students grants the educational system a kind of waiver of responsibility for their educational achievement" (Stansfield, 1996). There are obviously problems surrounding assessment of ELLs, but not testing is simply not a viable option.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Option Two: Administer the Same Assessments for ELLs as for Everyone Else

> *Multiple-choice items assume a level of English language proficiency that ELL students may not have acquired. The subtle distinctions made on various items for vocabulary, word analysis, reading, and listening subtests may produce information on what the student does not know but little information about what the student does know. ... Standardized tests in content areas, such as math and science, may not assess what ELL students know because of the complexity of the language in which the questions are asked.*
>
> O'Malley & Valdez Pierce, 1996

In the classroom, many educators give all of their students the same assessments, regardless of English language ability. They may feel that they lack the resources or knowledge to develop appropriate accommodations for various students, or they may feel that fairness demands that all of their students are treated alike. The principle of fairness in education, however, requires that all students receive an equal opportunity to learn but does not assume that their needs are identical. Students actually may require different measures from their teachers in order to have the same access to learning. Giving the same exact assessments will not always be effective. Teachers may find that using the same day-to-day classroom assessments with ELLs as with other students does not provide the needed results. They do not give teachers an adequate picture of what students know and are able to accomplish.

Many states and districts have chosen to make all students take the same standardized tests. Or they include all students who have been living in the United States for a year or more, even though a year is hardly sufficient time to develop CALP. This is a way of including all students, and it helps educators identify groups of students who may be struggling. However, there are significant problems with testing ELLs in English that make the results less

© Northwest Regional Educational Laboratory

valid. In other words, these assessments may not actually show what ELLs know and can do for the following reasons:

- Standardized tests may contain cultural biases or lack culturally relevant content for ELL students.

- Because most researchers believe it takes five to seven years to become fully proficient in a second language, tests in English in the early years may only assess students on their English ability and not on other academic content.

- Schools with a strong focus on ESL classes may neglect content information, so students may not have the opportunity to develop academic skills and knowledge in other subjects.

- Students may come from unstable backgrounds and may have missed schooling because of immigration or other issues. "It is easy to assume that once LEP students learn English, they have the same testing needs as students who are native speakers of English and can perform equally well on the same tests. However, research suggests that non-native speakers of English have unique needs because of such factors as the influence of their native language and culture, bilingualism, and social status" (Minnesota Assessment Project, 1997).

© Northwest Regional Educational Laboratory

Option Three: Administer the Same Assessments, but Make Use of Accommodations

> *... There is much to suggest that monolingual tests, developed by monolingual individuals and standardized and normed on a monolingual population, are being asked to do something that they cannot do. The [ELL] test taker cannot perform like a monolingual, and the monolingual test cannot "measure" in the other language.*
>
> Valdes & Figueroa, 1994

Accommodations to the assessment generally include adaptations to the assessment or to the assessment situation. Modifications of the test include simplification of English, modifications of linguistic complexity, addition of visual supports, use of glossaries in native languages, use of glossaries in English, linguistic modification of test directions, and additional examples of items/tasks. Modifications of the test procedure include extra assessment time, breaks during testing, administration in several sessions, oral directions in the native language, small-group administration, separate room administration, use of dictionaries, reading aloud of questions in English, answers written directly in test booklet, and directions read aloud or explained (Butler & Stevens, 1997).

In the classroom, educators make all kinds of adjustments or accommodations in order to meet the needs of their ELLs. Ideally, the accommodations are made through a process of using the keys to high-quality assessment. Teachers should be ensuring that their learning targets are clear and appropriate, that the purposes are clear and appropriate, that the method matches the target and purpose, that there are sufficient samples, and that there is fairness and lack of bias. Unfortunately, measures do not always meet these standards. Instead, accommodations are used to ease the stress of testing situations but not to address the underlying problems. For example, an ELL may be given more time to complete a class project, but the project may still require levels of reading and writing English of which the student is not capable. Extra time may help

© Northwest Regional Educational Laboratory

some students but not others. Accommodations can be very useful, but they must be considered carefully.

Similarly for standardized tests, when faced with the prospect of invalid results from using a typical assessment in English with ELLs, many educators choose to modify the test or the test procedures. Again, this can lead to problems if tests are not well designed. For instance, some students may receive unfair advantages and/or test administrators may show bias toward ELLs, thus obscuring their true abilities. Or even worse, a student's abilities may be underestimated when it is assumed that, because an accommodation was provided, any deficiencies in the results must be the fault of the student and not from some other cause.

Option Four: Use Translated Assessments

> *The language of assessment must match the language of instruction. If not, then assessment produces unfair and invalid results. Children must be fluent in the language in which they are to be assessed and the level of language used must match their stage of development.*
>
> Regional Educational Laboratories, 1998

In the classroom, where resources are often scarce, teachers are forced to rely on translations or do their own translating. Sometimes this can be effective, but special care must be taken to keep the specific needs of the population in mind. Vocabulary does not always translate with the desired results. For instance, the Spanish word for bat (the animal), a three-letter English word appropriate for early elementary, is muciélago, a 10-letter word. The translation may be accurate, but the reading level has been altered dramatically.

Translated tests and assessment materials are increasingly available, but they are not always effective. Translations are technically difficult to create, because it is hard to match up vocabulary and levels of difficulty. "Studies on international comparisons in which different language versions of the same assessment are used show even a single word whose translation is slightly

© Northwest Regional Educational Laboratory

inaccurate may produce unintended interpretations of an item and alter its psychometric properties. An implication of this is the possibility that this approach may privilege students who are tested in the source (original) language over students who are tested in the secondary language" (Regional Educational Laboratories, 2000). Students who speak another language are not necessarily able to read or write it proficiently. "LEP students arrive at their schools at various ages and often with little or no prior formal schooling. Twelve percent of LEP students in middle school and 20 percent in high school have missed more than two years of schooling since age six. Twenty-three percent of LEP students have limited skills in their native language" (www.ed.gov, 2000). Worse, ELL students who demonstrate oral English language proficiency may not have deep understanding of English, thus leaving their true abilities in academic content masked. In standardized testing, there are language assessment exams, frequently used for placement, and achievement exams. See the list below for the most common exams and their translations. They all have varying degrees of quality. "In fact, so great are the discrepancies between the numbers of children included as Limited English Speaking by different proficiency tests that school districts can actually choose their test depending on whether they want to identify large or small numbers of children who need special help. Finally, although we know that each of a bilingual individual's language influences the other, these proficiency tests do not measure this influence" (Valdés & Figueroa, 1989).

Another factor is that achievement tests are rarely designed for ELLs, and often no, or few, ELLs are included in test norming samples. Some Spanish tests are also developed in other countries for monolingual Spanish-speaking populations. This is problematic for tests that are widely administered to populations in the United States that include significant numbers of ELLs who are becoming bilingual. Cultural relevance is a major concern in translated tests and tests imported from abroad. Test questions may refer to items or ideas that ELLs do not recognize. See the list below for some of the achievement tests that have been translated into Spanish or that are considered to be Spanish equivalents of English achievement tests. Again, they vary in degree of quality. Finally, in the area of writing, the scoring rubrics listed below are used with varying degrees of success. They are mostly translations of work done in English.

Placement Tests:

- Peabody Picture Vocabulary Test (PPVT)
- Idea Proficiency Tests (IPT)
- Language Assessment Scales (LAS)
- Basic Inventory of Natural Language (BINL)

© Northwest Regional Educational Laboratory

- Bilingual Syntax Measure (BSM)
- Woodcock-Muñoz Language Survey
- Secondary Level English Proficiency Test (SLEP)
- Maculaitis Assessment Program (MAC)
- Language Assessment Battery (LAB)
- Student Oral Language Observation Matrix (SOLOM)

Achievement Tests:

- Stanford Achievement Test (SAT)/ Aprenda: La prueba de logros in español
- Comprehensive Test of Basic Skills (CTBS) and California Achievement Test (CAT)/ Spanish Assessment of Basic Education (SABE)
- Riverside Performance Assessment Series (RPAS)/ La prueba Riveside de realización en español
- Woodcock Language Proficiency Battery-Revised/ Batería Woodcock-Muñoz: Prueba de aprovechamiento-revisada

Writing Rubrics:

- Six-Trait Writing from the Oregon Department of Education
- Translation of NWREL Six-Trait Writing—El Toyon, CA
- Translation of NWREL Six-Trait Writing—Glendale, AZ
- Project Aspire—San Diego, CA
- ALAS Spanish Writing Rubrics

© Northwest Regional Educational Laboratory

A Better Option: Dual Assessment Development

> *Districts should identify valid and reliable assessment procedures to be used with their LEP students in each of the subject matter areas of the core curriculum, including English Language Development. ... In most cases, assessment of subject matter required for grade-level promotion (e.g. mathematics, science, history-social science, and health) should be administered to LEP students in the language in which they are best able to demonstrate their knowledge. ... By definition, LEP students do not have the English language proficiency necessary to be assessed properly by instruments and procedures ordinarily designed for native speakers of English. Consequently, assessment through comparable procedures in the primary language of LEP students is indicated whenever such assessments would result in a more accurate measurement of a student's performance.*
>
> California Department of Education, 1997

We want to introduce a fifth option: dual assessment development. "A possible solution to this [translation] problem would be assessments developed from scratch in the native languages of students. Some researchers are investigating a process for developing content area assessments in English and Spanish at the same time. The skills and knowledge to be assessed are specified, and the content and format for each assessment task are agreed upon. As the assessment developers proceed, when they make a change in one form of the task, e.g., English, they make an equivalent change in the other form, e.g., Spanish. That way, at the end of the process the two sets of assessment tasks are comparable across languages because they have been developed concurrently" (Solano-Flores, Trumbull, and Nelson-Barber, 2000).

As indicated in the last section, the existing assessment options for ELLs have considerable weaknesses. This is how they match up to the standards of high-quality assessment:

© Northwest Regional Educational Laboratory

- **Clear Learning Targets**
  Learning targets are not clear if students do not understand the assessment and are unable to make connections to what they are studying. Students can be very confused about teachers' expectations. In many cases, only the mastery of English, in place of any academic content, becomes the target that is assessed.

- **Clear Purposes and Identified Users**
  Some existing assessments do apply to certain purposes, but others clearly do not. If the purpose is to assess English ability and place students with services, then tests for English oral, reading, and writing are appropriate. However, if the purpose of assessment is to find out what students know in other academic areas and then improve instruction to help them move forward, tests that are unable to show academic ability are unlikely to be of much use.

- **Methods That Match the Target and Purpose**
  Again, the current methods of testing in English, providing accommodations, or translating do not necessarily match targets and purposes. Teachers who know their students well may have success with classroom accommodations and translations, but they are not ideal in all situations.

- **Sufficient Samples of Students' Work**
  ELLs need as many different opportunities as possible to demonstrate what they know and are able to do. Some students will excel in writing, some in drawing, some in acting, and so on. The current options probably do not provide the opportunities to demonstrate learning that lead to greater reliability in assessment.

- **Lack of Bias**
  English-only tests, accommodations, and translations all contain biases that make the assessment results for ELLs less valid.

The first four assessment options do not truly allow students to showcase their abilities. In fact, the focus on English has actually suppressed academic achievement for many students. Assessment is an integral part of education, and high-quality assessment can lead to focused and effective curriculum and instruction. Assessment not only shows learning, but also leads to learning. We believe that the existing assessment options for ELLs do not meet standards of high quality. In the face of growing numbers of ELLs, educators and

© Northwest Regional Educational Laboratory

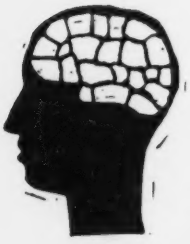
policymakers have latched onto quick-fix solutions without looking at what is truly best for kids.

As a result, we feel that assessments for Spanish speakers must be developed with their specific needs in mind. Students' proficiency in English should be frequently assessed, but assessments to assess other subjects or skills should be developed in the native language (not translated) for students who have not yet achieved proficiency in English. Dual assessment development is essential. Without improved assessment, educators will not have the information they need to make good instructional decisions about students.

© Northwest Regional Educational Laboratory

The Traits of Effective Spanish Writing: Las características

This section describes *las características,* or traits of effective Spanish writing. They have been developed by teachers working closely with student writing samples and Spanish language research. They are followed by an explanation of how they correspond to the English *6+1 Trait™* model, as well as specific rubrics for scoring based on the traits. For a description of project methodology, please see Appendix B.



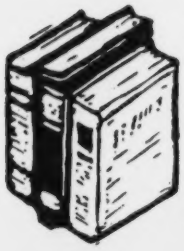
Tema e ideas: La buena escritura tiene un propósito claro y un mensaje específico con ideas originales e interesantes. Las ideas son relevantes, están bien desarrolladas y mantienen la atención del lector. Los detalles enriquecen el tema principal y contribuyen a su desarrollo.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Organización: La buena organización posee su debida introducción o comienzo, un buen enlace o desarrollo, y un final o desenlace que nos deja en qué pensar. El escritor del español no siempre sigue un orden tan cronológico ni tan rígido; sin embargo, todas las partes se entrelazan o se unen para enriquecer el tema. El lector puede leer la pieza y reflexionar sobre su tema sin indebidas interrupciones.

El tono y estilo es la manera personal en la que el autor expresa su mensaje. El tono que el escritor escoge es apropiado para el estilo de escritura y su audiencia. Además, hay una concordancia entre el tono y el estilo. Por ejemplo, el tono utilizado en un boletín de noticias no es el mismo tono de un cuento o de una carta amistosa. En la buena escritura existe un tono y un estilo que concuerda con el tema. El lector puede captar y "oír" la "voz propia" del escritor y la manera personal en la que el autor expresa su mensaje.

© Northwest Regional Educational Laboratory



Uso del lenguaje: Las palabras expresan con claridad los pensamientos del escritor y el lector puede "ver" o "imaginarse" lo creado por las palabras que utiliza el autor. Este utiliza un lenguaje convincente, descriptivo y efectivo. Hay evidencia que el escritor sabe cómo experimentar con el uso del lenguaje, el cual es natural, específico e interesante. El autor utiliza un vocabulario amplio y variado, y escoge las palabras precisas para mantener el interés del lector y hacer que éste reflexione y piense sobre el mensaje de lo escrito.

Fluidez: La fluidez describe el movimiento rítmico entre las oraciones y los párrafos. Existe una variedad de oraciones con buenas transiciones y no hay interrupciones que hagan difícil la continuidad de la lectura. El lector puede "sentir" el ritmo de la escritura, la cual fluye con naturalidad.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Gramática y Ortografía: Esta es la parte "mecánica" de la escritura. La escritura que está a punto de ser publicada tiene buena gramática, ortografía y puntuación que se adhieren a las reglas del español. El escritor sabe cómo usar los párrafos, las mayúsculas, la acentuación y la puntuación correcta del español. Es fácil leer el escrito porque no hay errores gramaticales. SEGÚN SU NIVEL, el escritor va demostrando su dominio de las reglas gramaticales y de ortografía apropiadas, y al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

Presentación: ***(opcional)***

La presentación es la apariencia que exhibe el trabajo. Es fácil leerlo y atrae al lector. No hay borrones, tachones ni manchas. Las letras están bien formadas, o están escritas a máquina o computadora. Hay márgenes, dibujos o representaciones gráficas que apoyan al tema pero estos no distraen al lector.

50

© Northwest Regional Educational Laboratory

How the Spanish Traits Relate to the English 6+1 Traits

The English traits for effective writing that correspond to the Spanish traits are shown below in italics. They are from *6+1-Trait™ Writing.* Again, while the Spanish traits may be remarkably similar in many cases, they are not the same. They were produced through their own development process and not as the result of translation.

Tema e ideas—*Ideas*

The ideas are the heart of the message, the content of the piece, the main theme, together with all the details that enrich and develop that theme. The ideas are strong when the message is clear, not garbled. The writer chooses details that are interesting, important, and informative—often the kinds of details the reader would not normally anticipate or predict. Successful writers do not tell readers things they already know: e.g., "It was a sunny day, and the sky was blue, the clouds were fluffy white..." They notice what others overlook, seek out the extraordinary, the unusual, the bits and pieces of life that others might not see.

Like in English, a good Spanish paper should be about something. There should be a theme, or main idea, supported by relevant details. In excellent writing, students are able to use writing as a tool to communicate ideas.

> Good writers make good choices of what to write about. When students choose their own topics, they are more concerned with developing and expressing their ideas. They take ownership of the writing and write for authentic purposes. That is, they write to express ideas that are important to them, rather than simply writing in response to an assignment (Freeman & Freeman, 1997).

© Northwest Regional Educational Laboratory

Writing is a way for students to tell something to others; it should not be a mere exercise of copying words. "Young writers start by having something to say; then they discover how to represent ideas in written form. ... Process approaches start with the whole message, and then teachers help students with the parts they need to communicate their message" (Freeman & Freeman, 1997). An excellent piece of Spanish writing includes the necessary facts and details for whatever topic or type of writing that the student has produced. The content matches the purpose of the work. "La descripción de objetos [o personas] debe ser clara y completa" (de la Portilla and Varela, 1979). Tema e ideas, or ideas, is the reason for the writing.

Organización—*Organization*

Organization is the internal structure of a piece of writing, the thread of central meaning, the pattern, so long as it fits the central idea well. Organizational structure can be based on comparison-contrast, deductive logic, point-by-point analysis, development of a central theme, chronological history of an event, or any of a dozen other identifiable patterns. When the organization is strong, the piece begins meaningfully and creates in the writer a sense of anticipation that is ultimately, systematically fulfilled. Events proceed logically: information is given to the reader in the right dose at the right times so that the reader never loses interest and never the "big picture"—the overriding sense of what the writer is driving at. Connections are strong, which is another way of saying that bridges from one idea to the next hold up. The piece closes with a sense of resolution, tying up loose ends, bringing things to closure, answering important questions while still leaving the reader something to think about.

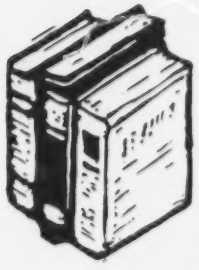
In order for ideas and content to be clear, writing must be well organized. A piece of high-quality writing flows from beginning to middle to end. The structure makes it easy for the reader to move from one point to another. Clear and effective transitions should lead the reader to each point. While organization is clearly just as important in Spanish writing, it is not as linear as in English writing. All the details and points should relate to the theme, but they do not have to be in a certain order. It is at the end of the paper, often, that the reader understands how all the pieces relate and contribute to the whole.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Tono y estilo—*Voice*

The Voice is the writer coming through the words, the sense that a real person is speaking to us and cares about the message. It is the heart and soul of the writing, the magic, the wit, the feeling, the life and breath. When the writer is engaged personally with the topic, he/she imparts a personal tone and flavor to the piece that is unmistakably his/hers alone. And it is that individual something—different from the mark of all other writers—that we call voice.

Excellent writing is characterized by style. Voice can give a piece of writing life. Without it, a piece of writing may not be able to keep a reader's attention, even if it is conventionally correct. The style and tone of a piece should also match the purpose of the writing. For example, a humorous tone might be inappropriate in a term paper but might be essential in creative writing. "La selección de las palabras y el tono del lenguaje escrito varian según el tema que se trate, las circunstancias, el público a quien se dirige, etc. Hay muchos tonos: infantil, literario, técnico, vulgar, etc. A veces, los limites de cada uno son difíciles de precisar, aunque tienen características que los diferencian" (Varela & de la Portilla, 1979). Writing has many different uses and purposes. The voice of the writer, or the way in which he or she chooses to present ideas, is important to conveying the message in both Spanish and English.



Uso del lenguaje—*Word Choice*

Word Choice is the use of rich, colorful, precise language that communicates not just in a functional way, but in a way that moves and enlightens the reader. In good descriptive writing, strong word choice clarifies and expands ideas. In persuasive writing, careful word choice moves the reader to a new vision of things. Strong word choice is characterized not so much be an exceptional

© Northwest Regional Educational Laboratory

vocabulary that impresses the reader, but more by the skill to use everday words well.

Spanish is a language full of rich and diverse vocabulary. For a piece of writing to be truly excellent, a student should have thought about the words he or she has selected. The words should have the correct meaning, should accurately support the main ideas, and should positively impact the piece. Excellent writing is made of words with appropriate meanings that fit the sentences. "The writer uses figurative and/or descriptive language that includes sensory detail. The essay maintains the reader interest" (Project Aspire). Students who write well are familiar with a wide vocabulary, and they choose words with care.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Fluidez—*Sentence Fluency*

Sentence Fluency is the rhythm and flow of the language, the sound of word patterns, the way in which the writing plays to the ear—not just to the eye. How does it sound when read aloud? That's the test. Fluent writing has cadence, power, rhythm, and movement. It is free of awkward word patterns that slow the reader's progress. Sentences vary in length and style, and are so well crafted that reading aloud is a pleasure.

Like organization, without sentence fluency and clear transitions from one idea to another, even excellent content in a piece of writing can seem choppy and incomplete. Even though English and Spanish sound very different, good writing in both requires fluency. There should be a rhythm to the language that enables a reader to forget about the words and only hear the meaning. Writing should flow so that the reader does not have to stop and start, and a piece of writing has fluency if the reader does not have to pause to consider a halting or confusing structure. There should be variation in the types of sentences and, in Spanish, there may be more long sentences than in English.

A.B.C. Gramática y ortografía—*Conventions*

Conventions are the mechanical correctness of the piece—spelling, grammar and usage, paragraphing (indenting at the appropriate spots), use of capitals, and punctuation. Writing that is strong in conventions has usually been proofread and edited with care. Handwriting and neatness are not a part of this trait. The key is this: How much work would a copy editor need to do to prepare the piece for publication?

Like any language, Spanish has certain norms for spelling and grammar that must be adhered to for a piece of work to be considered exemplary. Just as fluency keeps a reader focused on content, correct spelling and grammar also help people see the ideas of writing rather than glaring mistakes. Even if a student

© Northwest Regional Educational Laboratory

has excellent ideas, he or she may still be ignored and dismissed if the writing is not conventionally correct.

In Spanish, there are spelling and punctuation rules that must be followed. For example, question marks and exclamation marks come at the beginning and end of Spanish sentences, unlike in English. There are even marks and rules that do not exist in English. For example, rules for capitalization are markedly different. Moreover, the process for learning these conventions is not identical to that of learning English conventions. Students learning to write in Spanish usually write only vowels first, unlike students learning to write in English who begin with consonants. Use of the subjunctive and other complex syntax structures are also common in Spanish. These differences are important to note when assessing Spanish writing. While Spanish is in many ways a phonetic language, there are still some diphthongs and unusual sounds. Pronunciation does not always match how words are written. The use of accents, a significant part of spelling, should also be considered carefully to avoid mistakes. "In Spanish the accent mark serves a similar function to that of doubling letters in English. The accent actually distinguishes the meaning of words, though the pronunciations are the same" (Freeman & Freeman, 1997).

> In Spanish punctuation, for example, questions are signaled by a mark at the beginning of the sentence as well as one at the end. In English, on the other hand, the only cue comes at the end of the sentence. In Spanish, proper adjectives (like español) are not capitalized, but in English, they are. Children need to learn these conventions (Freeman & Freeman, 1997).

For students in bilingual programs, there are particular challenges. "Spanish-speaking children are exposed to environmental print in English at school, on the streets, and on television; their early writing often shows this influence as well" (Freeman & Freeman, 1997). Often, native Spanish speakers inadvertently insert English spellings and grammar rules into Spanish. In order to write well in both languages, students must learn each language and their differences.

© Northwest Regional Educational Laboratory

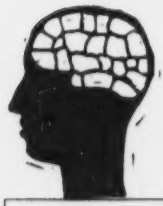
Presentación—*Presentation*

Presentation combines both visual and verbal elements—it is the way we "exhibit" our message on paper. Even if our ideas, words, and sentences are vivid, precise, and well constructed, our paper will not be inviting to read unless the guidelines of presentation are observed. Think about examples of text and presentation in your environment. Which signs and billboards attract your attention? Why do you reach for one CD over another? All great writers area aware of the necessity of presentation, particularly technical writers who must include graphs, maps, and visual instructions along with their text.

Like conventions, presentation also impacts the reader. Neatness and readability can be very important. As in English, the use of margins, titles, graphics, and handwriting in Spanish all contribute to the success of a piece of writing.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Rúbricas para la evaluación de la escritura: las características



Tema e ideas La buena escritura tiene un propósito claro y un mensaje específico con ideas originales e interesantes. Las ideas son relevantes, están bien desarrolladas y mantienen la atención del lector. Los detalles enriquecen el tema principal y contribuyen a su desarrollo.
5 En este trabajo... A. Se establecen las ideas importantes claramente con un mensaje y un propósito claro. B. Se presenta información precisa con detalles interesantes y relevantes que apoyan el tema. C. La idea principal se mantiene a través del escrito. D. El escritor escribe de sus propias experiencias o de lo vivido con ideas nuevas y originales. E. El escritor anticipa y contesta las preguntas que pueda tener el lector.
3 En este trabajo... A. Se establecen las ideas pero no siempre con claridad. Procura establecer su propósito. B. El desarrollo está parcialmente completo; hay algunos detalles, pero no mucha evidencia que apoye al tema. C. La idea principal se mantiene parcialmente a través del escrito. D. El escritor parece escribir de sus propias experiencias, pero las ideas no son siempre originales o son simples generalizaciones. E. El lector aún tiene preguntas. Se necesita más información para captar las ideas.
1 En este trabajo... A. No se establecen las ideas, ni hay un mensaje o propósito presente. B. El tema no está desarrollado, hay pocos o no detalles, y pocas palabras descriptivas. C. La información no está clara ni completa y no hay suficiente escritura para evaluarlo. D. El escritor aún no ha definido su tema ni ha expresado sus ideas de una manera personal y significativa. E. El lector tiene dificultad entendiendo lo escrito.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Organización

La buena organización posee su debida introducción o comienzo, un buen enlace o desarrollo, y un final o desenlace que nos deja en qué pensar. El escritor del español no siempre sigue un orden tan cronológico ni tan rígido; sin embargo, todas las partes se entrelazan o se unen para enriquecer el tema. El lector puede leer la pieza y reflexionar sobre su tema sin indebidas interrupciones.

5 En este trabajo...

A. Se presenta un orden claro con una introducción llamativa, un desarrollo bien elaborado, y un desenlace o final que satisface al lector. Además, si se desea, existe un título que es original y que refleja el tema.
B. El estilo de organización es apropiado al tema y los detalles se presentan de una manera lógica y efectiva.
C. Las transiciones son efectivas y ayudan a que las partes se entrelacen y se conecten con el tema.
D. El escritor sabe controlar el paso, cuándo parar y elaborar más, y cuándo seguir adelante.
E. La organización ayuda al lector a entender la idea principal sin pausas o interrupciones.

3 En este trabajo...

A. Hay una introducción y conclusión pero no todas las partes se entrelazan o relacionan al tema. Existe un titulo, pero no muy original, o simplemente es una repetición de la tarea proveída por el profesor/a.
B. El estilo de organización, a veces, toma en cuenta la audiencia y no siempre es apropiado al tema.
C. Por lo general, las transiciones ayudan a entrelazar las partes.
D. El escritor usualmente sabe controlar el paso, aunque por veces se pierde en detalles que no son relevantes.
E. La organización generalmente apoya el tema pero hay partes que interrumpen o confunden al lector.

1 En este trabajo...

A. No hay un orden claro y/o falta una o más partes de lo escrito (introducción, desarrollo, desenlace.) No hay un titulo evidente, o el título no se relaciona al tema.
B. El estilo de organización no toma en cuenta la audiencia o no es apropiado al tema.
C. Las partes no se entrelazan ni se relacionan al tema.
D. La conexión entre las ideas es confusa y el autor aún no sabe controlar el paso de la escritura.
E. La organización hace que sea difícil entender de qué se trata lo escrito.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Tono y estilo

El tono y estilo es la manera personal en la que el autor expresa su mensaje. El tono que el escritor escoge es apropiado para el estilo de escritura y su audiencia. Además, hay una concordancia entre el tono y el estilo. Por ejemplo, el tono utilizado en un boletín de noticias no es el mismo tono de un cuento o de una carta amistosa. En la buena escritura existe un tono y un estilo que concuerda con el tema. El lector puede captar y "oír" la "voz propia" del escritor y la manera personal en la que el autor expresa su mensaje.

5 En este trabajo...

A. Se utiliza un tono y estilo apropiado a su audiencia y permite que el lector visualice o escuche "la voz" del autor.
B. El autor tiene un propósito claro y transmite sus sentimientos al lector.
C. El tono enriquece el estilo literario utilizado: narrativo, expositivo, persuasivo o descriptivo.
D. El autor experimenta y toma riesgos revelando quién es él/ella; utiliza la creatividad, el humor, los elementos de sorpresa, el punto de vista personal, etc., para comunicarse directamente con el lector.
E. Es fácil de captar la voz propia del autor a través del escrito.

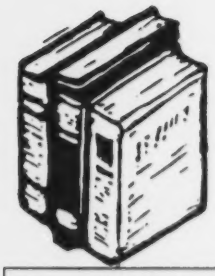
3 En este trabajo...

A. El tono es apropiado la mayoría del tiempo, pero no está completamente desarrollado.
B. El autor trata de complacer, no siempre transmitiendo sus propios sentimientos al lector.
C. El tono utilizado no siempre es adecuado al estilo literario: narrativo, expositivo, persuasivo o descriptivo.
D. El autor de vez en cuando experimenta o toma riesgos. Pocas veces utiliza: creatividad, humor, elementos de sorpresa, punto de vista personal, etc.
E. A veces oímos la voz propia del autor y parece sincero, pero no es convincente.

1 En este trabajo...

A. El tono y estilo no es apropiado ni evidente.
B. El tono y estilo del autor no toma en cuenta al lector y no hay un propósito definido.
C. La escritura no concuerda con el estilo literario utilizado (narrativo, expositivo, persuasivo o descriptivo.)
D. El autor no trata de experimentar ni toma riesgos. No toma ningún punto de vista.
E. El autor parece indiferente o desinteresado en el tema, y la voz propia del autor es distante o ausente.

© Northwest Regional Educational Laboratory



Uso del lenguaje

Las palabras expresan con claridad los pensamientos del escritor y el lector puede "ver" o "imaginarse" lo creado por las palabras que utiliza el autor. Este utiliza un lenguaje convincente, descriptivo y efectivo. Hay evidencia que el escritor sabe cómo experimentar con el uso del lenguaje, el cual es natural, específico e interesante. El autor utiliza un vocabulario amplio y variado, y escoge las palabras precisas para mantener el interés del lector y hacer que éste reflexione y piense sobre el mensaje de lo escrito.

5 En este trabajo...

A. El autor usa un lenguaje descriptivo y expresivo que le da vida a sus ideas.
B. El autor usa un lenguaje efectivo con variedad de palabras interesantes, verbos descriptivos, y adjetivos expresivos.
C. Se usa un vocabulario amplio, sofisticado y sin repetición.
D. El uso del lenguaje es preciso, llamativo y específico y ayuda a que se entienda el mensaje del autor

3 En este trabajo...

A. El autor comienza a usar un lenguaje descriptivo y expresivo para darle vida a sus ideas.
B. El uso del lenguaje no es siempre efectivo con pocas palabras interesantes, verbos descriptivos, y adjetivos expresivos.
C. El autor intenta utilizar variedad de palabras, pero éstas no son precisas y son a veces repetitivas.
D. El lenguaje no es preciso, es más generalizado y es poco llamativo; pero se entiende de una manera general el mensaje que está tratando de comunicar

1 En este trabajo...

A. No hay evidencia de un lenguaje descriptivo ni expresivo.
B. El uso de palabras es muy limitado y no está relacionado al tema.
C. Falta una variedad de palabras. El vocabulario es muy sencillo y/o repetitivo.
D. El uso del lenguaje es ineficaz. Se usa una mezcla de idiomas y/o "anglicismos" sin tomar en cuenta a la audiencia o el propósito.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Fluidez

La fluidez describe el movimiento rítmico entre las oraciones y los párrafos. Existe una variedad de oraciones con buenas transiciones y no hay interrupciones que hagan difícil la continuidad de la lectura. El lector puede "sentir" el ritmo de la escritura, la cual fluye con naturalidad.

5 En este trabajo...

A. Hay una variedad y una combinación de oraciones simples, compuestas y complejas.
B. Hay un ritmo que fluye con naturalidad, sin interrupciones, de una oración a la siguiente y se conectan con conjunciones variadas.
C. Las oraciones son completas e interesantes y comienzan de distintas maneras.
D. Los párrafos comienzan con palabras variadas e interesantes, y se usa una variedad de palabras de transición de una manera efectiva.
E. El lector puede "sentir" el ritmo de la escritura, el cual da gusto leer y es fácil de entender.

3 En este trabajo...

A. Hay una variedad de oraciones pero son simples y de rutina.
B. No hay un ritmo consistente y esto causa algunas interrupciones. Faltan palabras que conecten las oraciones y el uso de conjunciones no es muy variado.
C. Hay algunas oraciones completas y repetición de palabras al comienzo de cada oración.
D. A veces, los párrafos comienzan con palabras variadas y un uso limitado de palabras de transición.
E. El ritmo de la escritura no siempre es fluido; a veces da gusto leer pero no es tan fácil de entender.

1 En este trabajo...

A. Las oraciones no varían, no hay palabras de transición o simplemente es una repetición de palabras.
B. No existe un ritmo consistente y la estructura de las oraciones interrumpe la lectura.
C. Las oraciones están incompletas y siempre comienzan en forma repetitiva.
D. No hay evidencia de párrafos ni palabras de transición.
E. No hay fluidez y es difícil leer lo escrito.

© Northwest Regional Educational Laboratory

A.B.C.

Gramática y ortografía

Esta es la parte mecánica del lenguaje. Todas las palabras están bien escritas y hay puntuación correcta en todo lo escrito. El escritor sabe cómo usar la gramática, la ortografía y la puntuación. El uso efectivo de mayúsculas, acentos, párrafos, etc., permite que sea fácil leer lo escrito. **Según su nivel**, el escritor demostrará saber las reglas gramaticales y de ortografía, y puntuación ***apropiadas a su nivel***. Al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

5 En este trabajo...

A. Hay un uso correcto de las reglas de puntuación; por ejemplo: coma, punto y coma, punto y seguido, punto y aparte, punto final, la raya, el guión, las comillas, los puntos suspensivos, diéresis, división de palabras, etc. (según el nivel de grado.)
B. La ortografía, por lo general, es correcta incluso en palabras más sofisticadas. A veces se usa creatividad, e inclusive invención, para transmitir el mensaje.
C. La escritura está organizada en párrafos usando sangrías y márgenes de una manera correcta.
D. Hay uso correcto de las mayúsculas y el acento, signos de interrogación y exclamación, con particular atención a las reglas únicas al español.
E. El autor usa correctamente los tiempos de los verbos, la concordancia entre género y número, el verbo y sujeto, etc.
F. El autor sabe cómo experimentar y manipular las reglas para añadir estilo y eficacia. El escrito está casi listo para ser publicado.

3 En este trabajo...

A. El uso de las reglas de puntuación, por lo general, es correcto y las faltas usualmente no afectan la claridad del contenido.
B. La ortografía es correcta y razonable en las palabras más comunes, pero hay dificultad con las más sofisticadas. Hay evidencia de creatividad e invención.
C. Se intenta usar párrafos con sangrías y márgenes de una manera correcta.
D. A veces hay omisiones de letras mayúsculas, algunas sustituciones y falta de acentos, o hay uso incorrecto de la puntuación única al español.
E. El autor no siempre usa correctamente los tiempos de los verbos, la concordancia entre género y número, verbo y sujeto, etc.
F. A veces, los errores distraen al lector. Se necesita una corrección moderada del escrito antes de ser publicado.

1 En este trabajo...

A. El uso de las reglas de puntuación es incorrecto o no existen.
B. La ortografía es incorrecta, incluso en las palabras más comunes a su nivel, y las faltas a través del escrito afectan la claridad del contenido. No toma riesgos ni experimenta; poca evidencia de creatividad o invención.
C. No hay párrafos con sangrías y márgenes, o cuando los hay, no se relacionan a la estructura de lo escrito.
D. Hay omisiones de letras mayúsculas y acentos, o no hay uso correcto de la puntuación única al español y sustituciones con muchas letras; por ej.: h-sin h, r-rr, b-v, g-j, ll-y, s-c-z, etc.
E. Hay muchos errores en el uso de los tiempos de los verbos, la concordancia entre género y número, verbo-sujeto, etc.
F. La falta de uso de las reglas gramaticales afecta la claridad del contenido y por lo tanto confunde al lector. Se necesita una corrección extensa para poder publicarlo.

© Northwest Regional Educational Laboratory

A.B.C.

Gramática y ortografía **Nivel del grado: 6-8**

Todas las palabras están bien escritas y hay puntuación correcta en todo lo escrito. El escritor sabe cómo usar los párrafos, la gramática española, la ortografía y el acento. Es fácil leer el escrito porque no hay errores gramaticales. El escritor tiene que saber todas las reglas gramaticales y de ortografía apropiadas a su nivel. Al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

5 En este trabajo...

- Hay oraciones y párrafos completos.
- No hay errores de ortografía.
- Se usa correctamente las reglas de puntuación: punto y coma, signos de interrogación y exclamación, las comillas, dos puntos y la diéresis.
- Se usa correctamente las mayúsculas y el acento.
- El autor usa correctamente los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- Hay concordancia entre el género y número.

3 En este trabajo...

- Hay algunas oraciones completas y algunos párrafos completos.
- Hay algunos errores de ortografía.
- Hay algunos errores de puntuación, pero usualmente no afectan la claridad del contenido.
- A veces hay omisiones de letras mayúsculas y acentos, o hay uso incorrecto de éstos.
- El autor no siempre usa correctamente los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- A veces falta concordancia entre el género y número.

1 En este trabajo...

- No hay oraciones completas ni párrafos completos.
- Hay muchos errores de ortografía.
- Hay muchos errores de puntuación, o no hay puntuación.
- No hay letras mayúsculas apropiadas ni acentos.
- Hay muchos errores en el uso de los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- Falta concordancia entre el género y número.
- La falta de uso de las reglas gramaticales afecta la claridad del contenido y por lo tanto confunde al lector.

© Northwest Regional Educational Laboratory

A.B.C.

Gramática y ortografía **Nivel del grado: 9-12**

Todas las palabras están bien escritas y hay puntuación correcta en todo lo escrito. El escritor sabe cómo usar los párrafos, la gramática española, la ortografía y el acento. Es fácil leer el escrito porque no hay errores gramaticales. El escritor tiene que saber todas las reglas gramaticales y de ortografía apropiadas a su nivel. Al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

5 En este trabajo...

- La escritura está organizada en párrafos usando sangrías y márgenes de manera correcta.
- No hay errores de ortografía.
- Hay uso correcto de las reglas de puntuación: coma, punto y coma, punto y seguido, punto y aparte, punto final, las comillas, los puntos suspensivos, diéresis, división de palabras, etc.
- Hay uso correcto de las mayúsculas y el acento.
- El autor usa correctamente los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- Hay concordancia entre el género y número.

3 En este trabajo...

- A veces, hay oraciones y párrafos incompletos.
- Hay algunos errores de ortografía.
- Hay algunos errores de puntuación, pero usualmente no afectan la claridad del contenido.
- A veces hay omisiones de letras mayúsculas y acentos, o hay uso incorrecto de éstos.
- El autor no siempre usa correctamente los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- No siempre hay concordancia entre el género y número.

1 En este trabajo...

- No hay oraciones completas ni párrafos completos.
- Hay muchos errores de ortografía.
- Hay muchos errores de puntuación, o no hay puntuación.
- No hay letras mayúsculas apropiadas ni acentos.
- Hay muchos errores en el uso de los tiempos de los verbos, los pronombres y los adjetivos.
- Falta de concordancia entre el género y número.
- La falta de uso de las reglas gramaticales afecta la claridad del contenido y por lo tanto confunde al lector.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Presentación ***(opcional)***

La presentación es la apariencia que exhibe el trabajo. Es fácil leerlo y atrae al lector. No hay borrones, tachones ni manchas. Las letras están bien formadas, o están escritas a máquina o computadora. Hay márgenes, dibujos o representaciones gráficas que apoyan al tema pero estos no distraen al lector.

5 En este trabajo...

A. El trabajo es nítido, legible, apropiado y atrae al lector.
B. El uso de ilustraciones y gráficas es apropiado al tema y ayuda a clarificar el contenido.
C. Hay un título, márgenes, espacios, número de página, etc., apropiados al propósito.
D. Existe un balance entre dibujos y el texto. Su apariencia da gusto leer lo presentado.

3 En este trabajo...

A. Parte del trabajo es nítido, legible, y con frecuencia, la apariencia distrae al lector.
B. En algunas ocasiones, el uso de ilustraciones y gráficas es apropiado al tema.
C. Hay título, algunos márgenes, espacios, número de página, etc., apropiados al propósito, pero no siempre son consistentes.
D. Existe experimentación entre dibujos y el texto. Esto generalmente ayuda a leer lo presentado.

1 En este trabajo...

A. El trabajo no es nítido, ni legible, y su apariencia distrae al lector.
B. El uso de ilustraciones y gráficas no es apropiado al tema y es difícil de entender.
C. No hay título, márgenes, espacios, número de página, etc., apropiados al propósito.
D. El uso de dibujos no apoya o no tiene nada que ver con el texto.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Los numeritos ...

What the Numbers Mean

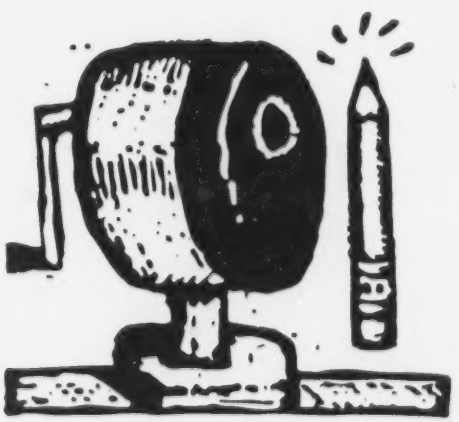
Score of **5** A very strong and controlled (though not necessarily perfect) performance with respect to the trait at hand. Clearly meets the criteria.

Score of **4** A fairly controlled performance with strengths definitely outweighing need for revision. One more draft will make it sing.

Score of **3** A balance between strengths and need for revision on this trait. A good first draft attempt with more work intended. Writer is beginning to take control of the piece.

Score of **2** A hint of things to come. Shows promise, but the writer is not in control yet. Need for revision definitely outweighs strengths on this trait.

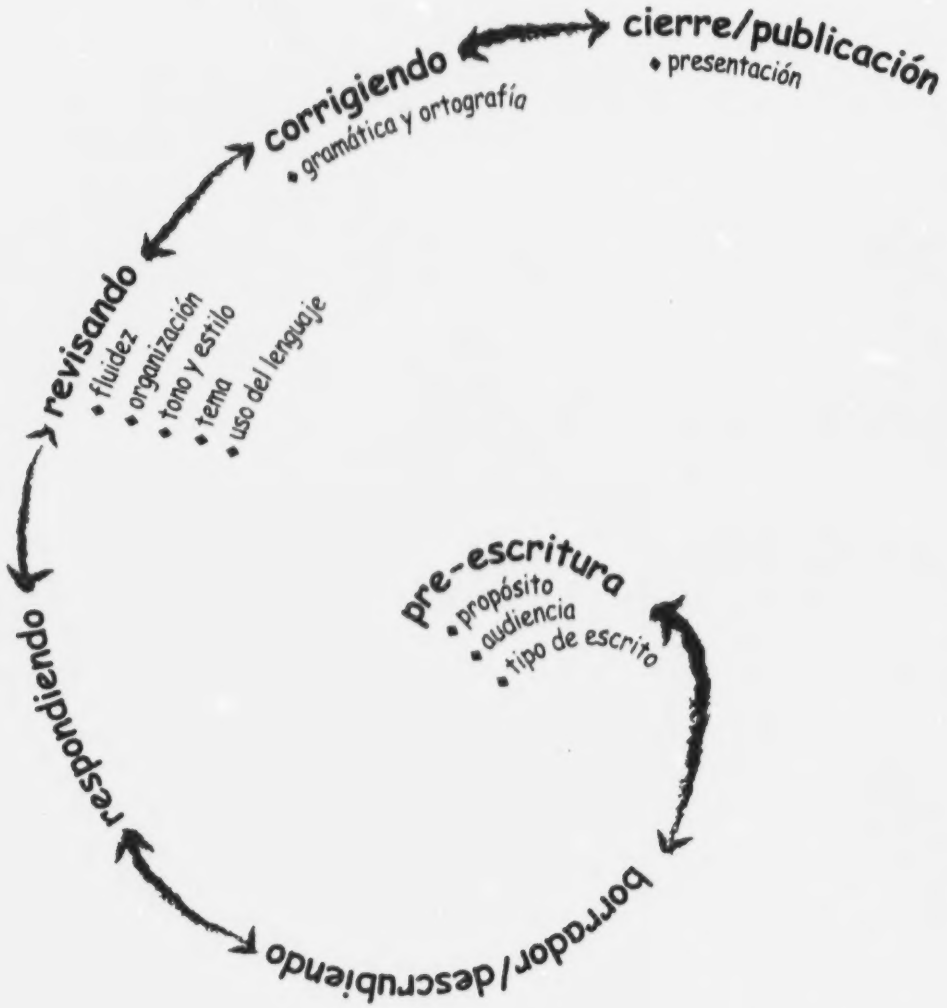
Score of **1** Just a beginning point with great need for revision. Writer is still exploring and not feeling comfortable with the topic yet. Keep trying!



© Northwest Regional Educational Laboratory

Creating Writers: Spanish

Writing Assessment & the Writing Process



© Northwest Regional Educational Laboratory

El proceso de la escritura

LA PRE-ESCRITURA:

1. Al encontrar un tema interesante sobre el que quieras escribir, explora las siguientes sugerencias:

   - Colabora con tus compañeros de clase y hagan una lista de posibles temas que quieran explorar.
   - Toma una excursión por un álbum de fotografías para encontrar ideas.
   - Piensa en tus experiencias del pasado ... cosas que has hecho, lugares que has visitado, lee tu diario, tarjetas postales, cartas, etc.
   - Toma un paseo por tu barrio o vecindario y piensa en más ideas.

2. Escoge un tema que conozcas muy bien y sobre algo que te interesa.

3. Escribe todos los detalles sobre tu tema y decide si te interesa lo suficiente como para escribir sobre ello. Pídele a tu maestro que te proporcione una gráfica para organizar tus ideas.

© Northwest Regional Educational Laboratory

EL BORRRADOR:

descubriendo

1. Empieza por escribir todas tus ideas ... empieza con las que tengas más claras y frescas en tu mente.

2. Decide qué es lo más importante para ti en tu escrito.

3. Decide cuáles ideas funcionan y las que no.

4. No te preocupes por la ortografía en esta etapa. Escríbelo como tú puedas por ahora. (¡Lo corregiremos más tarde!)

5. Preocúpate por el contenido de la pieza, NO en la mecánica.

6. Deja un renglón de por medio para que puedas revisar fácilmente.

7. Piensa sobre tu borrador:

    - ¿Estás listo para compartirlo con un compañero?
    - ¿Tienes suficiente información para escribir sobre este tema?
    - ¿Quién es tu audiencia o público?

70

© Northwest Regional Educational Laboratory

LA REVISIÓN:

1. Empieza a preguntarte dónde necesitas hacer cambios. ¡Vamos a pensar de nuevo!

2. Lee tu borrador en voz alta.

3. Busca las características de: Tema e ideas, fluidez, uso del lenguaje, tono y estilo, y organización. Pídele a tu maestro una copia de <<las características para la buena escritura>>.

4. ¡Puedes añadir, quitar, CAMBIAR!

5. Pide tener una conferencia con una de las siguientes personas:

   - un compañero
   - tu maestro o maestra
   - algún asistente de la clase

6. A RE-ESCRIBIR ... Sí, sabemos que parece mucho trabajo pero te sorprenderás cuando veas lo maravilloso que va a terminar tu escritura.

7. No te olvides de un título.

© Northwest Regional Educational Laboratory

LA CORRECCIÓN

1. Ahora sí, te puedes enfocar en corregir la mecánica de tu pieza. Es decir, busca por si acaso hay errores de:

   - Ortografía
   - Puntuación
   - Gramática (¡léelo en voz alta otra vez!)
   - Mayúsculas y acentos
   - Sangrías

2. Busca por falta de ortografía. Léelo varias veces, o de atrás hacia adelante, si es necesario.

3. Marca con los signos de corrección.

4. Pidele a un compañero que te ayude a corregir.

5. Recuerda esta es la característica de GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA.

© Northwest Regional Educational Laboratory

LA PUBLICACIÓN

1. Publica tu escritura usando el estilo apropiado. Recuerda, ¡Haz trabajado muy duro, haz que tu pieza brille y reluzca!

2. Acuérdate de que en la PRESENTACIÓN debes de:
- Escribir legible y nítidamente
- Tener márgenes apropiados
- Tener espacios apropiados entre palabras
- Poner tu nombre y fecha adecuadamente
- Escribir el título en el centro

3. Comparte tu pieza terminada con:
- Tus compañeros, familia y vecinos
- Ponla o cuélgala en un lugar donde todos la puedan ver
- Ingrésala en un concurso de escritura
- Mándala a un periódico local
- Ponla en tu portafolio

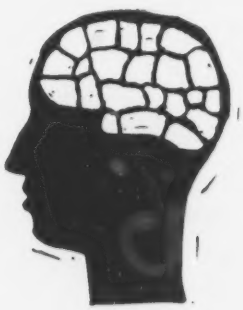
4. Dedica unos pocos momentos para reflexionar sobre tu escritura en tu diario o libreta de escritor. ¡FELICIDADES, ERES UN GRAN ESCRITOR!

© Northwest Regional Educational Laboratory

Student Writing Samples

The student writing samples that follow are organized by trait, but they do not necessarily represent the best work, or scores of "5," for each trait. Instead, they have been selected to demonstrate different aspects and important things to consider for each trait. The scores follow for each paper in Appendix A. Each paper is also scored on more than one trait. They are scored on all traits except presentation. We did not score presentation because the papers have been retyped for publication and are no longer in student handwriting or student-produced word processing.

© Northwest Regional Educational Laboratory



Tema e ideas

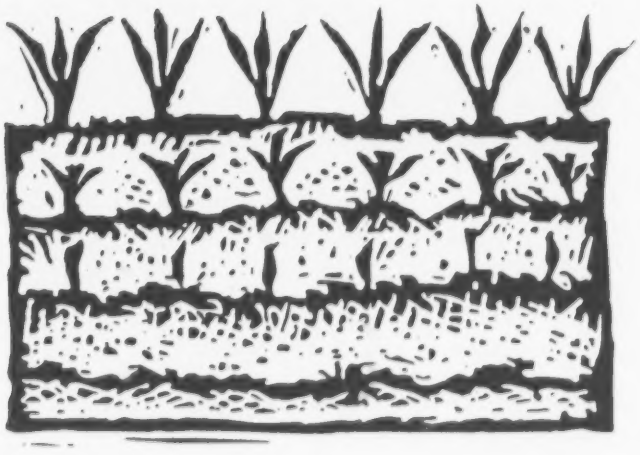
La buena escritura tiene un propósito claro y un mensaje específico con ideas originales e interesantes. Las ideas son relevantes, están bien desarrolladas y mantienen la atención del lector. Los detalles enriquecen el tema principal y contribuyen a su desarrollo.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 3

Como las mariposas agararon manchas

Hase muchos años no abia flores solo mariposas pero no tenian colores nomas tenia el color blanco un dia vino una india tenia semillas de flores un dia las plantas las semillas de flores las flores cresieron y las mariposas se las comieron y aora las mariposas eran de colores eran bonitas y abian tiendas gentes y era un pais todo. La india toabia tenia mas semillas de flores pero las mariposas no se las comiero porque lla eran de colores. Todas estaban felises.



© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 4

Hablar en japones

Hola me llamo Ana yo quisiera ablar en japones. Disde niña yo miraba a los japoneses y queria ser como ellos pero no podiarser como ellos porque yo soi Mexicana y mi familia tambien. Boi a estudiar para aser mi sueño rialidad. Grasias Dios mio.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 8

Mi Heroe

Un heroe que tengo es mi primo. El vive con su papa, mama, 2 hermanas, y mi abuelita. El tiene 17 anos y maneja. Todos los martes viene desde Thorton hasta Lafayette.

La personalidad de el es ser calmado y relajado. A el le gusta bailar. Pero no toma ni fuma. Le gusta ser divertido juegando deportes y tambien en la computadora.

El tiene mucha importancia en mi vida. Una razon es porque me ayuda con mis tareas. Cuando viene a visitar, el sabe como hacerlas. Otra razon es que me lleva a una cosa importante que necesito ir, cuando mis padres no pueden llevarme. Ellme enseno como hacer cosas que yo no sabia como hacer, por ejemplo, arreglar carros, bicicletas, y hacer escalones.

Su aparencia de el es grande y digo grande de tamano. A el le gusta vestirse normal con pantalones no tan grandes ni chicos. Los domingos se viste vaquero cuando va a la iglesia.

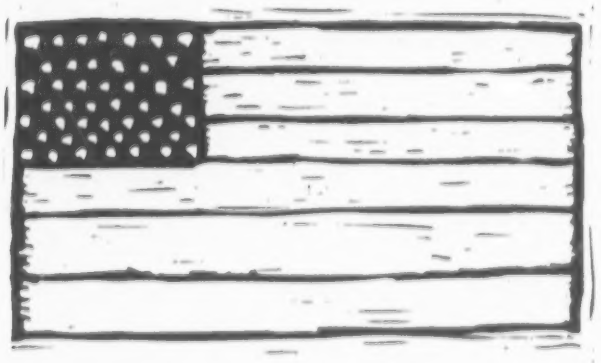
Un logro que el ha hecho es estarse en escuela. El recibio un diploma del presidente Clinton por mejorar en la escuela. Otro logro para mi primo es hacer que yo no sea tan travieso y que mejore en la escuela.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 8

Los Indocumentados

Los Méxicanos cuando deciden venir a los Estados Unidos. Vienen con una sola razón trabajar y alludar a sús familiares que se quedaron en México. Pero no es facil llegar a los Estados Unidos primero tienes que pasar por muchas cosas, tienes que cruzar la frontera hay algunos que lo logran y hay algunos que no llegan a los Estados Unidos. Porque hay muchas maneras para llegar a los Estados Unidos por ejemplo: Por el cerro, que es muy peligroso porque muchas veces los llamados "coñotes" se aprovechan de la inosencia de los Indocumentados diciendoles que por el cerro es una manera facil per no los dejan ahi diciendoles que cuando pasen la frontera alguien los va a estar esperando para llevarlos a donde ellos piensan ir. Da mucha lastima ver familias con niños pequeños en las fronteras ya sin dinero porque seles termina y no an podido llegar a los Estados Unidos. En cambio los que ya lo lograron buscan trabajo. Entran a la escuela y aprendan el Idioma I despues se asen personas de dinero. Que desilución cuando vez a un Latino que ya tiene tiempo aqui y tú llegas apenas de México y los vez que estan acomodados tienen su casa propia saven Ingles pero no saven Español. Pienso que un Méxicano o un Latino tiene que saver los dos Idiomas. Los Indocumentados son Humildes cuando ellos quieren trabajar, trabajan en el campo todos sucios o trabajan en los empaques pero les pagan lo minimo. Los Latinos contal de salir adelante no les importa cuanto les pagen contal de tener dinero aunque sea poco asta pueden llegar a humillarse. Yo me siento horgullosa de los Indocumentados que ampodido salir adelante sobre todas las cosas. Creo que mi historia se termina. "ARRIBA LA RAZA LATINA"



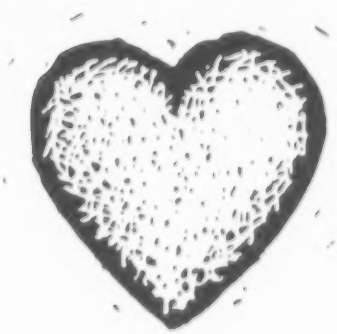
© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 8

Consejos de Mi PaPá

Mi papá nos aconseja y nos dice lo que esta bien y lo que esta mal. Pero ambeses nos dise que nosotros mis hermanos y yo pensamos mal de el. Que no lo queremos o algo asi. No puedo adivinar lo que el realmente piensa. Yo me pongo a pensar y digo unas de mis Amigas no tienen padres que oigan sus sentimientos o para que las aconsejen. Unas tienen pero no las alludan a realizar sus vidas. Mi papá nos dise que primero terminemos el estudio y despues el noviasgo. Si estudiar pero tener amigos primero. Y despues sacar una carera. La carera es para asegurar nuestro futuro y para consejir un trabajo bueno y seguro. Tambien nos dise que no andemos de alguenderas y de voladas. Como tambien las mamás nos aconsejan nos dice que no andemos asiendo lo que otras per sonas asen como por ejemplo. Una Amiga se fue con el y la dejo con un bebe. Un dia me dijo mi mamá que sufren mucho cuando seban con el que asta llegan a golpearlas. Mis papás no quieren que nosotras agamos eso y por eso nos aconsejan. Y tambien de que no usemos drogas por que las drogas to yeban por males caminos. Realmente, yo estoy horguyosa de mis papás por que nos an ayudado mucho y lo segiran asiendo. Y esto se los agradesere siempre asta el fin y mas alla del fin. Papás ustedes me an echo ser alguien en la vida y por eso les digo

grasias por todo



© Northwest Regional Educational Laboratory

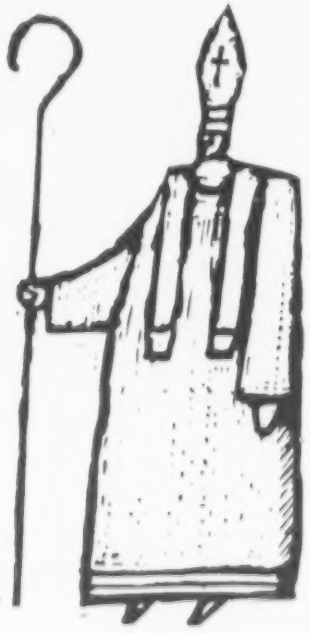
Grado: Escuela secondaria

Mi lugar preferido

Mi lugar preferido es un lugar muy tranquilo, donde todo es paz y amor. Ese lugar es la iglesia en ese lugar yo olvido todo, es como si mi mundo fuera la iglesia y las personas que estan hay. Yo soy muy activa en la iglesia yo canto, actuo, ayudo con la limpieza y con todo lo que tenga que ver. Es un lugar muy apreciado tambien para toda mi familia.

Para mi no es una iglesia cualquiera yo e visitado muchas iglesias, pero ninguna como la mia. Es una iglesia que se fundo en el 1912 tiene una estructura muy vieja, pero se a mantenido en muy buenas condiciones. Lo mejor de todo es que yo tengo muchas recuerdos en esa iglesia, hay esta la midad de mi vida. Lo todo el mundo tiene el mismo concepto que yo.

Lo mejor que me paso fue que un dia estabamos limpiando la iglesia, en la parte del sótano y me encontre una carta del 1932 de uno de los primeros pastores.



© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secundaria

La Persona Que Ha Influido en Mi Vida

La persona que ha influido en mi vida y que aun sigue influyendo es mi Mamá porque ella me ha brindado todo el apoyo que he nesecitado y gracias a ella he podido salir adelante.

Mi Madre me ha ayudado y me ha dado un ejemplo a seguir para que cuando yo llegue a decaer tenga las energias para poder levantar y seguir adelante sin mirar lo que paso astras,ella es un modelo a seguir para mi y por eso yo trato de hacer todo lo mejor que se pueda aunque no todo salga bien.

Mi Mamá siempre me ha enseñado los valores de la vida,lo que es bueno y lo que es malo para que asi en el transcurso del tiempo sepa yo ir por el camino mas adecuado.

Yo no podria decir que mi Mamá es como una amiga para mi porque los amigos algunas veces traicionan y a mi ella nunca me a traisionado,porque se que ella siempre quiere lo bueno para mi y sus intenciones son buenas,aunque unas veces los jovenes no crean que los consejos de las Madres siempre sirven.

Por lo tanto cada ves que voy a hacer algo recuerdo los consejos que me ha dado y trato de reflexionar y tratar de mejorar en todos los aspectos y día a día estos consjos me han servido. Yo creo que si tubira que volver a nacer y poder escojer una ves mas a mi Madre lo haria porque la quiero tanto y porque ella me ha dado todo lo que este a su alcanze para poder salir yo adelante.

MiMamá es lo mas preciado y valioso que yo tengo en las vida y si ella no estuviera a mi lado siempre quizas ahora yo no estuviera aqui estudiando y andaria como muchos jovenes en la calle desperdisiando mi vida con el alcohol o con las drogas.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Uno de los consejos que me ha dado mi Madre y que me ha dado hasta ahora es; Pase lo que pase nunca mires atras y lucha por tus propias metas, por eso cada que recuerdo este consejo trato de poner mas empeno para que ella este orgullosa de mi como yo lo estoy de ella.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: Escuela secondaria

Los bailes

Hay muchas maneras de divertirse en los bailes. Unas de ellas son.

Cuando uno anda con sus amigas(o) en los bailes. Nosotros nos podernos divertir mas de lo que pensabamos. Mas si ai bebidas. A nuestro grupo nos gusta tomarnos 1 cerveza para podernos divertir mas. A veces cuando no ai pues estamos bien.

Otras de la maneras de divertirnos son que cuando uno anda bailando asemos nuestra bolita de amigas y asemos una rueda para que cada persona entre a la rueda a bailar sola o con un compañero. Para mi los bailes son divertidos pero cuando ay broncas no me gustan. A veces los muchachos cuando se pasan de Alcohol en piensan a peliarse o comiensan ser sangrones con las muchachas que no quieren bailar con ellos.

Cuando las muchachas tienen novios y los borrachos empiezan a faltarles al respecto los novios de ellas se enojan. Y es cuando empiesan todos los pleitos por ellos. Algunas veces por otras razones cuando todos train pleitos y se encuentran en los bailes se empiezan a decir cosas.

Los bailes son divertidos pero a veces no. Si te gustan las pachangas pues uno se aguantan los pleitos y ban al baile para la otra.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: Escuela secondaria

15 años

Nosotros celebramos los Quinceaños different que lo que son de otros lugares. Meses antes del dia de cumpleaños hacen preparativos para que todo sea bien bonito i que todaa la gente invitada se divierta i tenga un buen tiempo en la fiesta. Primero tiene que escojer el vestido de la Quienceañera i tambien tiene que escojer a las damas i los chambelanes, tiene que ser catorse parejas i con la Quienceañera i el Chambelan de honor son quience. Despues tiene que juntarse i practicar el vals que se va a bailar en el dia de la fiesta. Todos los chambelalas i las damas i los padrinos i los padres tiene que ir a hablar con el padre de la iglesia para hablar hacerce de la fiesta. Antes de que empiese el baile tiene que ir a la iglesia para que se confiese ella i los padres y padrinos. Ay padrinos de salon ai muchos otros padrinos. El dia de la fiesta se sirve comida i luego habren las champain para brindar con toda la gente invitada. Estados unidos celebran los dieziseis años. O "Sweet Sixteen" como ellos le llaman i tambien hacen lo mismo que nosotros los mexicanos. Nosotros en los bailes de familia o familiares lo que queremos es tener un buen tiempo estar con la familia i conoser otras personas que uno no conose es bien bonito cuando se ve que la familia esta reunida con otras familias. A las Quienciañeras les regalan una mona, estaba una cadena a otros regalos que otra gente les dan a ellas cuando complen allos. Los bailes se ponen bien bonitos i se baila hasta las dos de la madrugada. Se reparta el pastel que fue comprado para esa ocucion porque panaderias hacen pasteles para esa ocacion y para otras tambien como casamiento i otras ocaciones especiales tambien. Muchas Quinceañeras les llevan las mañanitas a las seis de la mañana con mariachi i el mariachi le canta cuando sale de la iglesia i cuando esta en el baile por un rato porque luego es turno para el DJ.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: Escuela secondaria

"Mi Lugar Favorito"

Mi lugar favorito es el gimnasio. Me encanta levantar pesas es algo que me facina.

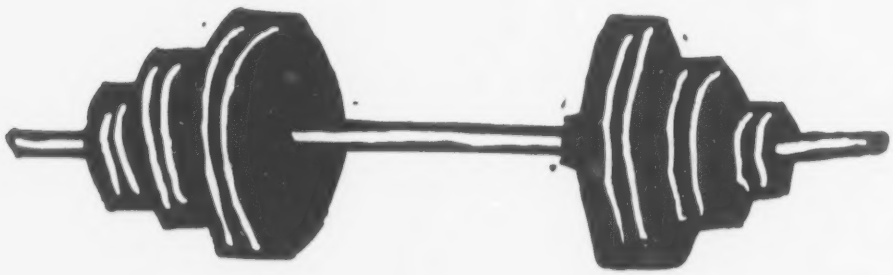
Me gusta aser mucho ejersisio. Lo ago cada tercer dia es algo muy important para mi eso es mi rutina.

Me gusta estar en calo todo el tiempo. Yo veo que esta es una manera para yo estar activo y fuerte.

Despues de todo pone mi cuerpo en forma y se pone bien. Es algo muy importante para mi.

Asistir al gimnasio para mi es como respirar porque, si no voy a el me siento con muchas ganas de ir y asta que voy me pongo bien. El gimnacio es una rutina muy importante en mi vida.

Conclusion final, el gimnasio me a enserado ami la manera de mantener mi cuerpo fuerte. Tambien me a demonstrado que es algo muy saludable algo que no con assezo nada malo pasa.



© Northwest Regional Educational Laboratory

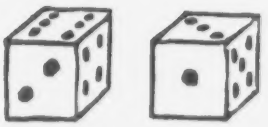
Organización

La buena organización posee su debida introducción o comienzo, un buen enlace o desarrollo, y un final o desenlace que nos deja en qué pensar. El escritor del español no siempre sigue un orden tan cronológico ni tan rígido; sin embargo, todas las partes se entrelazan o se unen para enriquecer el tema. El lector puede leer la pieza y reflexionar sobre su tema sin indebidas interrupciones.

87

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 4



Este cuento fue en las vegas.

Adentro del circos circos ay juegos para los adultos juegos para los bebes y para los niños (a) y muchisimos (a). All acrobata. Resauranes. Afuera esta un montaña rosa. Cuando voy al circos circos all muchisimas personas. Afuera esta un payaso grandisimo esta pegado con el edifisio. Tiene lusez. Tiene un goro y zapatos grandes.

En los juegos de los adultos los niños no pueden entrar. En de los bebes ay un abion que te sientas y tiene una tele adentro. Cuando voy ay munchos niños (a) muchachos (a) esta debirtido cuando voy. Asi es como es el circos circos.

Cuando fui a las Vegas en el circos circos ¡Mira mami el payaso! "Si mija" Papi padonde bamos. Dijo Juan-angel "Para los juegitos. Cuanto dinero los va dar. Dijo Irene "Yo nose."

Hola. Yo soy Irene. Cuando fuimos a los juegitos yo estaba jugando derepente me pucho yo me enoje ni la conosia ella es Americana.

Ella no le importo de que me enoje noomas estaba jugando mi turno. Entonses la mamá de la niña no iso nada nomas estaba parada. Entre un rato la mama le dijo a la niña "Dejala jugar" le dijo su mamá.

Yo casi ni la entedia lo que desian en igles. Entonses la niña y su mamá se fueron la niña se fue con su mama llorando y gritando. Yo cuando empese a jugar la cora se abia cabado entre un ratito.

Fuimos a comer en un resauran en el circos circos. La comida fue delisiosa.

Ya cuando nos fuimos los bajamos en un eleberador pero mi hermano se metio primero en el eleberador y sola l puerta se sero mi hermando no supo que aser el nomas le pucho a los botones nadien estaba con el.

Derepente se abrio la puerta y ay estaba mi hermano todos estabamos riendo y los fuimos al carro y nos fuimos ala casa de me tia.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secundaria

Un Final Feliz

Era tan solo un niño, no sabía de problemas, sin embargo comprendía lo que estaba sucediendo con mi familia. Ocurrían cosas extrañas en aquella casa, imposibles de comprender. Mi familia y yo estabamos pasando graves problemas económicos, además mi padre estaba enfermo. Mi mamá trabajaba, pero lo que ganaba era muy poco, no ajustaba para mucho.

Pasó el tiempo, yo ya era un poco mayor, me sentía competente para trabajar. Más tarde un señor rico me ofreció trabajo, era muy duro para mi, pués solamente tenía once años de edad, por otra parte, estaba muy agradesido con él. Atravez del tiempo, el señor se desilucionó de mi, ya que mi trabajo era incomparable al de los majores, luego decidió despedirme. Me sentí muy mal, una vez más desepcionado.

Mientras tanto, los problemas empeoraban, en especial la salud de mi padre, sin embargo sequíamos luchando, confiados en que ibamos a salir adelante. Por fin un buen día pasaba un señor por aquel lugar: era un poco mayor, tenía su barba larga y blanca, se miraba bien presentado. Llegó a mi casa a que le bendieran comida, con mucha pena mi mamá le contó lo que pasaba, él se compadeció de nosotros y nos ayudó.

Más tarde todo cambiaba, mi papá estaba mucho mejor. Poco después comenzó a trabajar, yo comencé a estudiar, gracias aquel buen hombre. Él estubo un largo tiempo en mi casa, yo lo quería como si fuera un miembro más de mi familia.

Una ocación, aquella persona se iba, mi padre le pregutó el motivo, él le dijo que iba en busca de unos familiares. Mi papá le ofreció su ayuda. él con mucho gusto la aseptó. Cuando dió la información acerca de las personas, todos nos llevamos una gran sorpresa, finalmente resultamos siendo familiares. Él era mi tío, nosotros eramos las personas a quienes buscaba. Desde ese momento lo quise aun más, tenía todo la razón para quererlo.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Tono y estilo

El tono y estilo es la manera personal en la que el autor expresa su mensaje. El tono que el escritor escoge es apropiado para el estilo de escritura y su audiencia. Además, hay una concordancia entre el tono y el estilo. Por ejemplo, el tono utilizado en un boletín de noticias no es el mismo tono de un cuento o de una carta amistosa. En la buena escritura existe un tono y un estilo que concuerda con el tema. El lector puede captar y "oír" la "voz propia" del escritor y la manera personal en la que el autor expresa su mensaje.

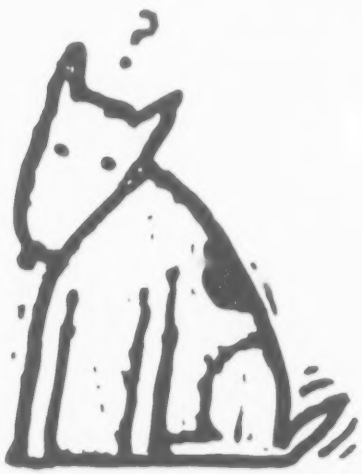
© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 3

Como adoptar a los aminales

Oye Tu atopta una animal.

Voy a decirte porque Hoy mismo puedes adoptar a Gatos y perros. Levantate del sillón y ponte la chaqueta y agarra tus llaves y subete al carró y vamanos. Porque si no atoptan a los Gató y perrós los van a matar poreso necesitan atoptar a los Gatós y perrós ¿Donde? ¿Donde pueden atoptar a los Gatós y perros? puedes atoptar a los Gatós y perrós hay uno en cada ciudad un lugar llamado la Humane Society. ¿Como? yo voy a comvenser a las personas que adopten a los Gatós y perrós para que tu perró cuando vaycas a la casa de tu abuela y cuide tu casa y que tu Gato cuando de sientas solo o sola para que venca para que no se sientas sola o solo pereso nesesita atoptarlos. ¿Quien? Quien puede atoptar a Gatos y perros yo le voy a petirle a mi papa Que adopte un perrito porque si no adoptan alos animales los van a matar poreso.

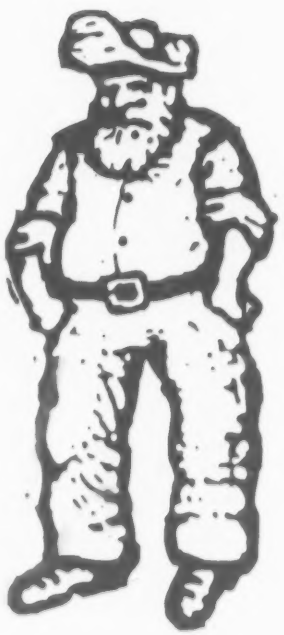


© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 3

Abuelito

Cuando yo tenia tres años de edad mi mamá se vino para los estados unidos para darnos lo que quiriamos. Tambien por que casi no teníamos dinero y en méxico todo esta muy caro. Mi mamá nos dejo con mi abuelito y mi abuelita a vivir con ellos todo los años que no estuvieron mi papá y mi mamá. Yo creo que mi mamá un tiempo no trabajó en los USA y nos dejó de mandar dinero. Mi abuelito no sabía que darnos de comida. Despues pasaron años y mi abuelito se murio y toda la casa se puso muy triste. Despues mi mamá se enteró y quiso que yo y mi hermana nos fueramos con ella aquí en los. U.S.A..



Por eso donde estes abuelito te doy la Gradias por avernos cuidado.

92

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 6

Una noche divertida

En una noche de invierno muy fria, yo dormia en mi cuarto muy tranquila.

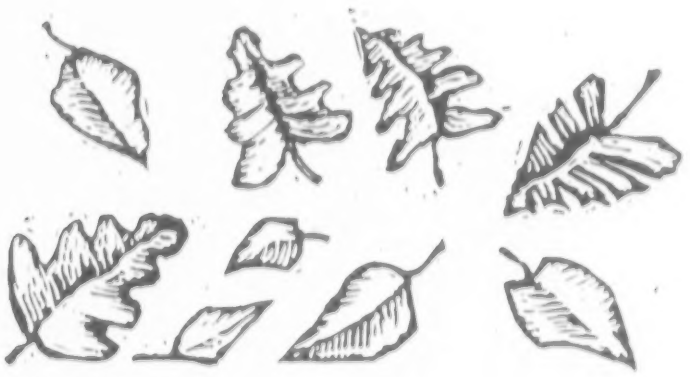
Afuera solo se escuchaba el viento y los aullidos de los lobos.

Pero a la media noche desperte porque escuche un ruido muy extraño y me levante para mirar que habia sido.

Pero no mire nada despues baje a la sala y la television estaba prendida revise el cuarto de mi hermano para preguntarle si no habia escuchado el ruido y no lo encontre, revise la casa y no lo encontre sali hacia afuera y ahi estaba.

El tambien habia escuchado el ruido. Revisamos todo alrededor y encontramos un marciano con tres ojos y mi hermano se asusto mucho.

Pero el marciano huyo porque nosotros lo amenasamos y si no se marchaba lo encerrarlamos y no lo dejarlamos salir.



93

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 7

Mi Autobiografía

Yo nací en Chihuahua en 1988. Cuando estaba yo chiquito, mi mamá me me dejó dormido en el sillón mientras ella iba a al tienda. Me desperté y me salí para afuera gateando. Cuando estaba bajando las escaleras, me asomé para un lado y me cai en el bote de la basura. Cuando mi mamá regresó, se asomó para un lado y me vió. Se desmallo desde las 10:15 hasta la 1:30, Cuando salió del trabajo mi papá, vio a mi mamá que estaba desmayada y a mi llorando, me recojio y nos llevo al hospital. nos dejaron bien de salud pero ya no quiero volver a tener esa misma experiencia cuando tenga mi hijo. Mi esposa tiene que cuidarlo mejor que a mí.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 8

Mi Vida

Hola!,

Mi nombre es Rosa y soy de Colima, Mexico. Acavo de complire mis 14 años este pasado lunes 11, de Octubre.

Eh vivido casi toda mi vida en el estado de Washington y solamente eh ido a estos estados Oregon, California, y porsupuesto ah Washington porque aqui vivo.

Tengo dos hermanos menores que llo, uno de 11 años y otro de 6.

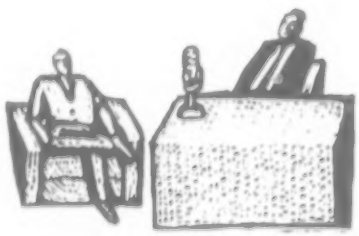
Voy en una middle school bien chida en donde estoy en el octavo grado y donde tengo muchas amigas que casi las conozco desde el cuarto grado. Aunque este año a sido el mas aburrido y e tenido depressiones, mis amigas y familia me inspiran para dar una sonrisa.

Creo que en el mundo no ay nadie como mis amigas y familia.

Bueno como ven casi no ai cosas importantes en mi vida pero lo que si va ser importante son tres cosas que espero con ansiedad y son.

1.) El nuevo milenio.

2.) Y mis Quince años en este 2000 que quiero y sea un sueño hecho realidad al lado de mis padres hermanos y amigas lla que soy la unica hija en mi familia y no tengo hermanas que tanto eh desiado tener!



3.) Cuando llegar a grande ser una disenadora de ropa famosa.

Sinceramente,
Una soñadora!!!

95

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 10

Noticia

Buenas tardes, la noticia numero uno de hoy, se trata de el chupacabras.

Como les deciamos ayer el chupacabras vuelve a matar otra vez, pero no en el mismo sitio, esta vez es en el rancho del Señor Carrillo, quien está muy desconsolado por las obejas muertas que encontro cerca de su casa. Por ahora eso es todo lo que le tenemos por hoy, que tengan mucha suerte y mantengan todas sus puertas y ventanas cerradas porque nunca saben, a lo mejor el chupacabras esta en su jardin en este moment ..... Aaaahh! y hai esta!!! Continua .....

© Northwest Regional Educational Laboratory

6 años

Cuando tenía 6 años, empezé la escula cuando ya habia empezado el curso. Empezé como al mes después de haberse iniciado las clases.

Estaba espantado completamente. Era mi primer experiencia lejos de casa.

Mi maestro se miraba mucho muy enojar. Recuerdo q' queria llorar. Los demás estudiantes se miraban muy tranquilos, pero yo quería salir corriendo e irme a casa.

Poco a poco me fui acostumbrando. Recuerdo q' la escuela se me hacia completamente enorme. El patio de recreo era para mi inmenso. Me sentia muy atemorizado de los demás muchachos, especialmente los más grandes.

Un dia después de clases, mi hermano se supone q' me hiba a recoger. (La escuela dónde yo asistía quedaba un poco lejos de casa). Poco a poco todos los demás estudiantes y la gente se empezaran a ir. Hasta q' el lugar empezó a mirarse vacío. Yo estaba muy espantado.

Mas tarde mi mamá llegó por mí. Estaba muy preocupada y me abrazó al verme.

Mi hermano había dicho que no me habia encontrado en la escuela. Entonces mi mamá tuvo que ir a buscarme. Mi pobre hermano estuvo en problemas por eso.

Otro dia intenté irme caminando al salir. ¡Que gran error! Salo tenía que seguir derecho por una misma calle. Era bastante retirado.

97

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secundaria

Él

Frenó el carro para permitirme el paso hacia la orilla opuesta de la enorme charca en la que estaba convertida la calle en aquella lluviosa tarde de verano. Sentí como su mirada se posaba sobre mi y se mi dificultó; aún más, cruzar la inmensa callecilla. Me pareció bastante el tiempo que tardé en hacerlo y cuando lo logré no pude evitar voltear, el carro seguía ahí. Él, por la ventanilla cubierta parcialmente con las transparentes gotas de la lluvia, me observaba fijamente. Yo busqué sus ojos y postré mi mirada sobre ellos. Nunca antes había sentido la sensación que me invadió esa tarde que aún tengo presente en mi mente como si hubiese ocurrido hace sólo unos minutos. Tubo que avanzar, pues los áutos tras de él claxoneaban insistentemente. Cuado su carro circulaba el sequía con la mirada prendida en mi y yo en la de él, mientras mi corazón latía aceleradamente. Se perdió al dar la vuelta en la esquina y yo seguí mi camino; no recuerdo exactamnte que iba pensando pero estoy segura que era en él, en sus ojos color gris, en la sonrisa que tenía en sus labios cuando me miraba y en el gesto de enfado que mostró duando tubo que acelerar.

Los días en aquel verano transcurrían lentamente, yo recordaba aquella tarde cada amanecer, cada despertar era la imagen de aquellos ojos la q1ue se apoderaba de mi mente, de mi pensamiento. Hoy sé que a él le pasaba lo mismo conmigo.

Al día siguiente; apenas terminó mi clase de capacitación, corrí al mismo lugar, a la misma esquina, con la única esperanze de volver a verlo. Cuando llegué, mi corazón palpitaba fuera de lo normal, no estoy segura si era por haber ido a una velocidad poco común para mi o por la emoción que me causaba la sola idea de verlo, algo me hacía sentir quo lo vería otra vez.

Finalmente llegué al lugar, éste estaba desierto, sólo se veía una patrulla de la policía de caminos con los vidrios muy empañados por la lluvia, como si hubiese tenido mucho tiempo estacionada ahí. Me quedé parada como estátua, reciviendo la lluvia en todo mi cuerpo mientras contemplaba las gotas y mantenía la esperanza de que llegara.

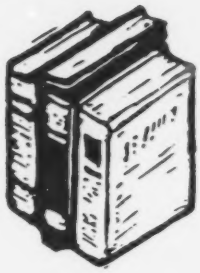
© Northwest Regional Educational Laboratory

No llegará - Me decía a mi misma en silencio-. No llegará, me estaba repitiendo cuando alguien me tomó los hombros por detrás y me preguntó si podía hablar unos minutos conmigo. No contesté pero mas tarde me di cuenta que llevabamos una conversación muy avanzada.

Pasó el tiempo y lo que nació aquella lluviosa tarde fue crediendo cada día más: _____ fue la etapa más linda de toda mi existencia porque; entre otras cosas, aprendí a vivir, a valorar lo que tenía en ese momento y lo que me queda ahora, aprendí a aprovechar cada oportunidad que se me presenta en la vida, aprendí muchas cosas; nuevas para mi por la edad que tenía, pero sobre todo aprendí a quererme a mi misma, a dejar a un lado aquello que me deterioraba, que me corroía física y emocionalmente. Aprendí que la libertad es más bella y valiosa por sobre todas las cosas. Hoy se que no depender de nodia y mucho menos de una porquería; como el LSD, es ser libre.

Él ahora ya no está, se ha ido, sólo me dejó todas esas cosas bellas y dos lágrimas, sólo dos. Cuando partió, esas dos lágrimas corrieron por mi rostro; tenía un dolor físico en el corazón y no pude llorar. Hoy me han quedado también los recuerdos. Recuerdos, si, recuerdos de aquellos atardeceres cuando el sol ya se estaba yendo y _____ él y yo soliamos salir a caminar por las solitarias playas de Mazatlán. Recuerdos de aquellas noches de luna en que paseabamos por las mismas y que ya nunca volveran.

© Northwest Regional Educational Laboratory



Uso del lenguaje

Las palabras expresan con claridad los pensamientos del escritor y el lector puede "ver" o "imaginarse" lo creado por las palabras que utiliza el autor. Este utiliza un lenguaje convincente, descriptivo y efectivo. Hay evidencia que el escritor sabe cómo experimentar con el uso del lenguaje, el cual es natural, específico e interesante. El autor utiliza un vocabulario amplio y variado, y escoge las palabras precisas para mantener el interés del lector y hacer que éste reflexione y piense sobre el mensaje de lo escrito.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 3

El Lobo Ferros

Había una vez un lobo ferros que los dientes los tenía muy filosos y le gustaba mucha carne y se comió hasta venados y cuando habría la boca se mirar roya y el corrió y no miraba hasta que se fue hasta la nieve y se encontró un oso y allí grito.

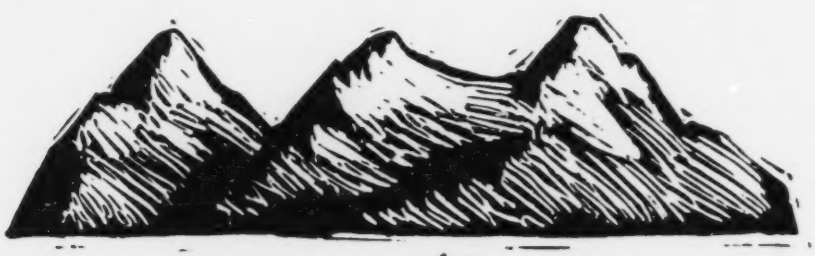
- ¡Auuuuuu!

Y se le hiba a correr reacio y se resbalo y el oso se lo comio pero ese lobo era el corrió y el lobo se encontró un venado y el lobo se lo quiso comer y otraves se encontró un chibito. Y el pobre chibito le corrió y los dientes estaban muy muy muy muy filosos y la eran.

Un día nuevo el lobo se encontró a una loba de el lobo y estaba primero en un país que se llama sur América y de allí se fueron a México y alla se encontraron un niño lobo cuando se lo encontraron estaban un toco grandes y cuando se los encontraron comían y un día los niños lobos se fueron cosi desirles a su papa lobo los niños se encontraron a el lobo a un el lobo se lo iba a comer pero el lobo no alcanzó y el lobo no sabia pero en de se lo iba a comer era todavía en México después sodio cuenta que en México no avia comida para comer y los niños lobos se quisieron ir porque no había comida.

el lobo trataba de levantar una piedra pero el trato pero el se canso y se canso y el estaba su dando y sudando como si estuviera lloviendo y el se iba a bajar la roca llego el oso yací te ayudo y le dijo estabien si te ayudo tu seras mi amigo.

y al fin se míos amigos



© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 4

Viaje alos pantanos

Cuando yo mire a la garza auzl estaba comiendo pezes grandotes. Yo escuche a los saltamontes haciendo el sonido gir gir gir con sus patas. Yo oli una cosa que bolia como lo del baño. A mi me gustaron los pezes y saltamotes y los pájaros a mi me gustaron los pezes porque estaban brincando mucho.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 6

Beísbol

Beísbol es un deporte muy complicado, pero también es muy divertido. En beísbol, hay cuatro bases: home, primera, segunda, y tercera base. Juegas en un parque que tiene la forma de un diamante. La primera base está en el lado derecho; la segunda en la parte de ariba; la tercera en la parte izquierda, y el home en la parte de abajo. Las cosas que necesitas para jugar beísbol son un bat, una pelota de beísbol, un guante y una persona con quien jugar.

La posición que debes tomar para poder pegarle a la pelota mejor es pararte mas o menos a tres pies del home, depende de que lado te pares. Si eres derecho, párate de el lado izquierdo y si eres surdo, párate de el lado derecho. Después pones tus pies como 6 pulgadas aparte del home. Deja tus pies así pero voltea tu cabeza hacia el picher que está en medio del diamante.

Después el picher te tira la pelota y tu tomas un paso corto hacia adelante con tu pie de enfrente y pégale a la pelota. Tienes 3 strikes y 4 bolas. Un strike es cuando pasa arriba del home y entre tus rodillas y to cintura. Si pasa por cualquier otro lado, es una bola.

En beísbol hay 9 jugadores en cada equipo y hay dos equipos. Los dos tienen jugadores en las bases de primera, segunda y tercera. También tienen un catcher, quien juega atrás del batiador, y un pitcher en frente del batiador del otro equipo. También hay jugadores en centro, derecho y izquierdo de la "outfield". Los fielders tratan de atrapar la pelota cuando el batiador lo manda lejos. Si la recojan en el aire, la tiran a la primera o a la base a que está corriendo el corredor. La pelota tiene que llegar al jugador de la base y el tiene que pisar la base antes que el corredor para sacar un out. Hay tres outs por equipo cada entrada y hay 9 entradas. En una entrada, baten los dos equipos hasta 3 outs.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 8

La Historia de Estrella

Todavia lo recuerdo como si fuera ayer, aunque lla han pasado muchos años.

Ella llego a mi atraves de un regalo de cumpleaños de mis padres. Yo tenia tan solo 5 años, y la llame Estrella. Estrella era una cachorita vien jugetona.

Yo vivia cerca de varias tiendas, mi favorita era una llamada las Juanitas. A mi me gustaba llevar a Estrella a caminar.

Un dia mientras iva con Estrella a las Juanitas, ella se paro cerca de un arbol y empezo a grunir y holfateaba y olfateaba, despues empezo a morder la tierra, yo la quite y siguemos por el camino. Como en las Juanitas no dejaban que los perros se metieran la tuve que amarar a un poste.

Cuando sali vi a Estrella comportandose muy extraña. Cuando nos ivamos acercandonos a la casa de repente se callo al suelo y con desesperacion me fuy corriendo a la casa con ella en mis brazos. Mi mama me vio entrar y corrio al telephono a llamarle a la veterinaria mas cercana para decirles que ivarnos asia lla.

En la veterinaria me dijeron que via estado envenenada y que iva a morrir, empeze a gritar y a llorar sin poder parar. Yo no queria que se murriera Estrella!!

Siempre que mirava una foto de Estrella y de mi volvía a llorar!

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 10

On Christmas holiday break my family will go down to California and visit relatives. First we go to my Uncle Stewart's house. We play Uno and a game called Murder with them. From youngest to oldest their names are Carey, Andrea, Amy, J.D., and Jennie.

Next we go to Uncle Juan's house. We play soccer, mancala, and turok. Their names are Luz, Eva, Emy, Julio, Hugo, Pepe, and Myrna. Unos veces vamos a la iglesia y jugamos basketball. La comida in their casa is muy bien.

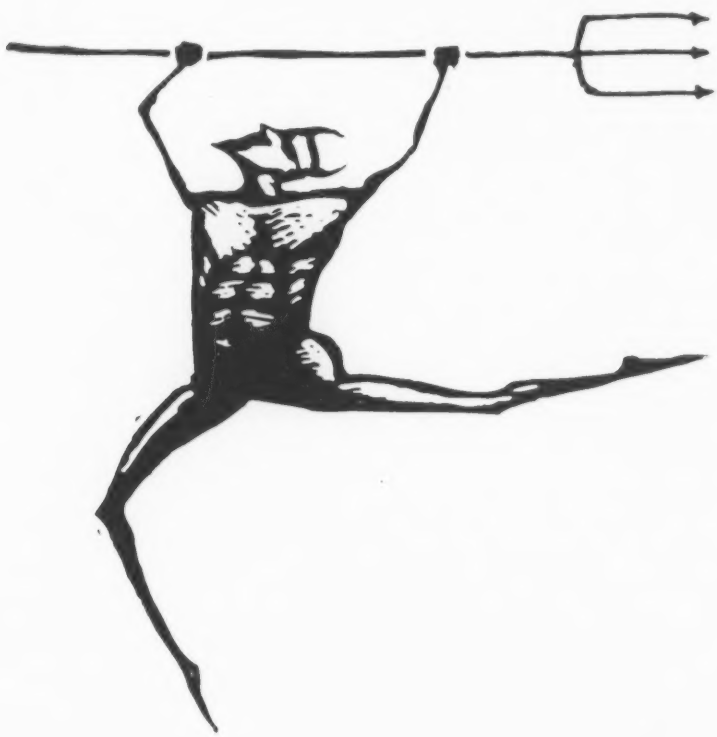
Luego vamos a mi tio Kurtis's casa. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. Tambien tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy divertidos y me gusta el tiempo con ellos.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 10

El chupacabras descripcion

El chupacabras en un fenomeno. Nabie sabe de donde es, de donde vino ni adonde va. Nadie sabe su rumbo. El chupacabras es una creatura rara. Su altura es de como 3 pies y medio, pesa aproximadamente 70-a 80 libras. Con unas alas inmensas los ellas pesan con 15 libras son color café. Todo el chupacabra es color café con pedasos negros. Y dos ojos grandes color rojos. Tambien 2 colmillos candes color blancos como la nieve Tiene 2 mano Inmensas con 3 dedos tambien imensos en cada mano. Sus orejas como las de dumbo. Tiene 3 cuernos un de ellos lo tiene en medio de la frente color negros y rojos. 2 pies son con lo que se sostiene en el zuelo tiene 4 dedos en cada pie. Es muy velos corre aproximadamente 80 millas por hora.



© Northwest Regional Educational Laboratory

Fluidez

La fluidez describe el movimiento rítmico entre las oraciones y los párrafos. Existe una variedad de oraciones con buenas transiciones y no hay interrupciones que hagan difícil la continuidad de la lectura. El lector puede "sentir" el ritmo de la escritura, la cual fluye con naturalidad.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secundaria

Me considero especial, original, caprichosa, rebelde, diferente, única y algunas veces masoquista, pero dobre todo muy honesta, sincera; al 100%.

Creo que soy muy fuerte (por lo menos para mi familia) pero sensible a la vez, me muestro dura y agresiva la majoría del tiempo para que nadie me pueda lastimar, no muestro mi verdadera personalidad para que no conoscan mis puntos devil. Creo que tengo algo en común con las víboros (por eso las amo) porque hiero profundo, pero al igual gue ellas aviso antes de atacar y cuando lo hago es con la misma intención que estas; para protegerme.

En cuanto a educación: Las carreras educativas que me gustan son muchas, infinidad, pero mis preferidas son Arqueología, Leyes, Patología y Detective Privado.

Mis deportes son Volley Ball, Tennis y Ajedréz. Me gusta mucho leer, escuchar música, visitar cementerios, estar sola en la mayoría de loslugares y la mayoría del tiempo, estar encerrada en mi cuarto desnuda, ver televisión, salir de noche pero sola a lugares solos, salir también sola a lugares lejos apartados de la ciudad, de la gente.

Amo la libertad, la soledad, la tranquilidad, la obscuridad, la honestidad/ sinceridad. Me fascinan las víboras, las lechusas, los vampiros. Me gustaría tener unos restos fósiles humanos (por lo menos un craneo), aprender a tocar el piano y viajar constantemente a los desiertos pero sola para estar nadamas con migo y poder disfrutar el paisaje, la tranquilidad.

Las cosas que yo detesto con todo mi ser, con toda mi alma, es la hipocrecía. Odio que me mientan o que traten de engañarme, prefiero las verdades auque me hieran. Tampoco me gusta salir de compras, a los cines, bailes o cualquier lugar que este lleno de gente.

Mi frase es: "Prohibir crea tentaciones" Si mi mamá u otra persona me dice "No hagas... x cosa," yo pregunto siempre "Pórque?" y si no me lo dicen yo trato de encontrar el porque pero siempre el experimento es haciendo lo que me prohibieron. Me fascina experimentar; creo que es por esa razón que me

© Northwest Regional Educational Laboratory

gustan las ciencias. Esto muchas veces me ha traído malas experiencias; lo bueno esque que de malas o buenas experiencias siempre se aprende. Otra frase que me gusta es: "Cada tropenzón sirve para dar un salto mas alto."

Hace poco tiempo llegue a la conclusión de que admiraba a ciertas personas, forme una lista de estas y las que figuran en esta son: Mi mamá, Fredy; mi hermano, María Carrillo; mi maestra, Ricardo Arjona y Carlos Cuauhtemoc Sánchez. Estas personas son personas modelo, ejemplo, soy una verdadera fanática de ellos.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Gramática y Ortografía

Esta es la parte "mecánica" de la escritura. La escritura que está a punto de ser publicada tiene buena gramática, ortografía y puntuación que se adhieren a las reglas del español. El escritor sabe cómo usar los párrafos, las mayúsculas, la acentuación y la puntuación correcta del español. Es fácil leer el escrito porque no hay errores gramaticales.

SEGUN SU NIVEL, el escritor va demostrando su dominio de las reglas gramaticales y de ortografía apropiadas, y al pasar de un nivel a otro más alto, el escritor debe utilizar las reglas gramaticales y de ortografía con más precisión.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 3

En mi salon de clase hay muchos parafos. Los parafos son largos y otros cortos pero todos estan escritos en la computadora. Cuando vengo al salón me siento muy contenta porque puedo aprender más de lo que se. Abeses me siento muy feliz porque aprendo más matematícas.

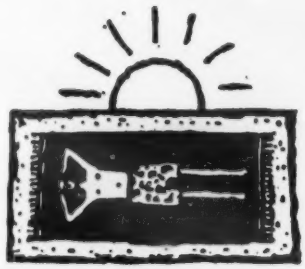
Yo juego con todos casi. Yo juego más con el Fernando y la Stephanie. Ellos son mis mejores amigos en toda la clase pero tambien juego con la Nataley. Yo abeses no quiero jugar con nadie porque no me gusta lo que juegan. Cuando no quiero jugar me voy con una niña ablar de cosas que nos gustan.

Mi maestra es muy buena pero cuando se enoja empieza a gritar. Ella nos da chicle y abeses nos da un dulce. Cuando viene el Sr. Saludares nos trae jugo, dulces, pan y papitas. Pero primero nos lee un cuento.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: 4

Cuando fui a la playa en la vacaciones



Cuando fui a la playa en las vacaciones con mi familia en un pueblo que no se como se llama yo estabá muy contenta que no me podia dormir.

Lo que no me gustó fue que llegamos en la noche y no habían hoteles nos teníamos que ir a otro pueblo. Tampoco estabán abiertos pero mi hermano y yo vimos un hotel que se llamaba ocean.

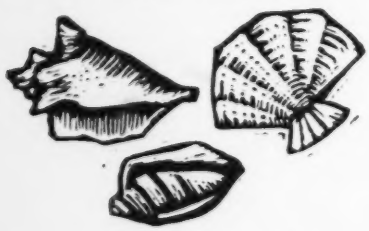
El hotel tenia un baño un cuarto y dos camas. Tambien una televisión con un visiar.

Después now fuimos adormir pero yo y mis hermanos no nos podíamos dormir porque mi papa estabá roncando y nos otros nos reiamos. Después mi papá nos regañó y nos fuimos a dormir.

Nos fuimos a dormir y al otro dia mi papá dijo "Vamos al Dennis y después a la playa." Nos fuimos a desayunar. Yo comi panquequis y tator tots. Despues alli nos fuimos a la playa.

Cuando llegamos a la playa no mas me mojé los pies porque el agua estabá muy fria. Mi papa dijo "No quieren ir al río?" Yo dije que no pero mi papá dijo "Bueno si quieres podemos hacer las dos cosas."

Yo dijo ok también y demos recojer conchas ahorita que estamos aqui? Nos quedamos una hora y nos fuimos al río. El agua del rio estabá tibia el agua y hondo pero no se como nadar. Cuando nos ibamos a ir viimos a mi tía y primas. Mi mamá nos dejo que darnos y estuvimos otras horas en el río. Mi mamá y papá se fueron a la casa y mi tía que nos iba a llevar a nuestra casa y si lo hizo. ¡Qué divertido!



© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secondaria

Alguien especial que ha Influido en mi vida.

Ha sido alguién muy especial en mi vida, que ha llenado una parte de mi vida, con quién he comportido tantas cosas bellas, desagradables y angustiosas que han pasado en mi vida.

Está personita es un ser humilde, tierno que refleja en su rostro una gran solides de amor. Ella no tiene maldad algúna, ni odio en su corazón, es alguien a quien Dios le dió su corazón para dar amor y apoyo cuando más la necesitan, ella siempre estará halli.

Tiene una vóz tán pasiva, para aconsejar, para responderte tús dudas, es la persona más marivollosa. Pues cuando yo la necesito siempre esta con migo, sobre todo cuando tenia una necesidad de platicar, de desaogarme con alguién, pero para eso ella siempre a mi lado, escuchandome, dandome consejos sanos para salir adelante y no recaer en mis estudios, además en mis problemás.

También recuerdó una frase que siempre me decia; Raquel núnca desmalles ante nada ni ante nadie y eso siempre estara grarado en mi mente, que si puedo hacer las cosas, que yó me proponga las conseguire.

Esas palabras no se me han borrado de mi mente, además núnca las olvidare, por que esé ser ha estado junto ami en las buenas, en las malas, hemos compartido juntas muchisimas alegrias que llegan a nuestras vidas, que las personas pensaban que eramos hermanas. Pues veián el apoyo que me brindaba núnca nos despegabamos, siempre unidas y juntas.

Esta personita que se fué metiendo en mi corazón muy dentro de él, ella logro algo especial de mi, obtuvo mi cariño, confianza, pero sobre todo mucho amor. Ahora pienso; que aúnque transcurra el tiempo, si la muerte me haya llevado, mi memoria siempre recordava a aquella persona insinnificante para muchos, pero para mi significa bastante en mi vida, pues siempre lo sera.

© Northwest Regional Educational Laboratory

A ella la quiero mucho, pues en unas ocaciónes, tenia yo un grave problema con mis estudios. Entonces ella me ayudo de tal manera que sus palabras me dieron valor, fuerza para enfrentarlo. Rapidamente recorde la frase que siempre me decia.

Por lo que sali adelante y afronte mi problen que tenia de estudios, al final de esto, sali adelante con fuerza y valentia.

Pero al darme cuenta de la ayuda tan grande que me habia brindado, pues para mi fué algo marivilloso contar con esta persona que me dió mucha felicidad en mi alma.

Todo el cariño que se obtiene solo, es por algúna razón, por que cuando este toca tú corazón de verdad, descubres que es el sentimiento más lindo que existe a parte de amar. Querer a una persona con mucho cariño es algo que se siente mucho más si esa persona te brinda al igual un cariño mutuo.

Refleja en su mirada mucho amor, con su sencilles, ternura, ha sido algo espectacular que llego a llenar un vacio en mi corazón, no importa que la distancia, las fronteras no separen, lo cierto es que núnca se terminará el grán cariño que nos une a las dos. Yo espero algún dia llegar a mi pais, para estar juntas de nuevo, para compartir nuevas cosas.

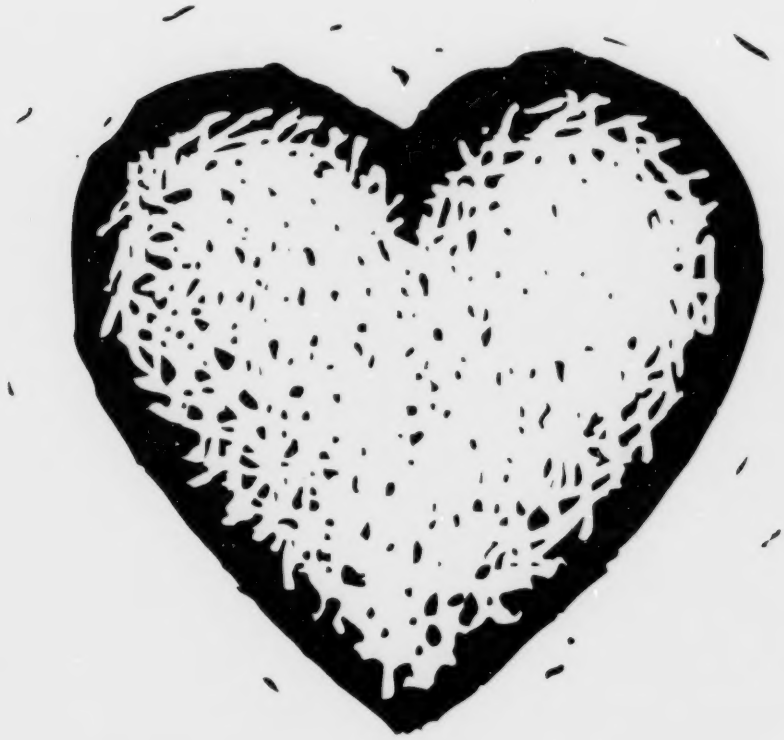
Lo unico qué siempre le ruego a Dios es que la guarde, la bendiga siempre por todo lo bueno que ha sido. Tanto Dios sabe que en ella no hay maldad y siempre Jesús seguira sus pasos, hacia los caminos de él.

En conclusión para finalisar, quiero decir qué quiero muchisimo a esta joven, la respeto como si fuerá mi propia hermana. Se gano mi amistad, sinceridad, lo más fuerte es mi cariño. Esta persona de quién he hablado tanto es mi la mejor de las amigas, de todas las que he tenido, es la "unica" que verdaderamente conose lo que es la amistad.

La he llegado a querer mucho como si fuera mi propia hermana, ya que ella ha sido la hermana que núnca tuve. Pero le doy muchisimas gracias a Dios por haberla puesto en mi camino, que siempre respetare la amistad, lo que significa que la amistad es algo muy valoroso como todo el oro del mundo.

© Northwest Regional Educational Laboratory

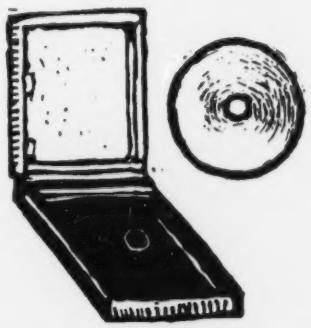
A mi amiga Lucrecia le digo que núnca cambie, qué siga siendo la mejor de las amigas.



© Northwest Regional Educational Laboratory

Grado: escuela secundaria

"Mis Backstreet Boys"



Siempre en la vida de las personas hay una gran inspiración; ya sea una inspiración de un deporte, de un trabajo de oficina o simplemente de los padres. Pero en mi caso, mi inspiración a sido un grupo músical, llamados "Backstreet Boys."

"Backstreet Boys," o como a mi me gusta llamarlos, "Mis Backstreet Boys," han sido para mi una gran inspiración; bueno, eso es aparte de mi mamá, (ella también es una inspiración para mi). A los Backstreet Boys, yo los escuché y miré en la televisión por primara vez, cuando tenia 12 o 13 años. Ellos me han convencido a ser fuerte por medio de sus canciones, porque en ellas yo escucho que me dicen, que nunca deje de tratar de hacer lo que quiero ser o hacer y que no importa lo dificíl que sea, yo lo puedo lograr.

Este grupo (Backstreet Boys), siendo uno de los más populares del mundo, me ha influido de muchas maneras, como por ejemplo, me han enseñado a ser fuerte, a nunca parar, a seguir adelante, y a confiar en mi misma (al igual que mi mamá). Algunas veces yo siento que me voy a derrumbar de tantos problemas y todas las tristesas que siento al no estar con "TODA" mi familia, es por eso que siempre cuando me siento sola o necesito relajarme, solo habro la grabadora de discos compactos (CD player), o meto el video casette en la VCR y todos los problemas se desaparecen por lo menos por algunos minutos o tal vez horas.

Los Backstreet Boys no soló me han influido a ser fuerte emocionalmente y ser confidente, sino que también me han ayudado a decidir la carrera que quiero tomar después de graduarme de la universidad. Por supuesto que ahora quiero ser cantante de música "pop" y éste sueño nadie me lo puede quitar.

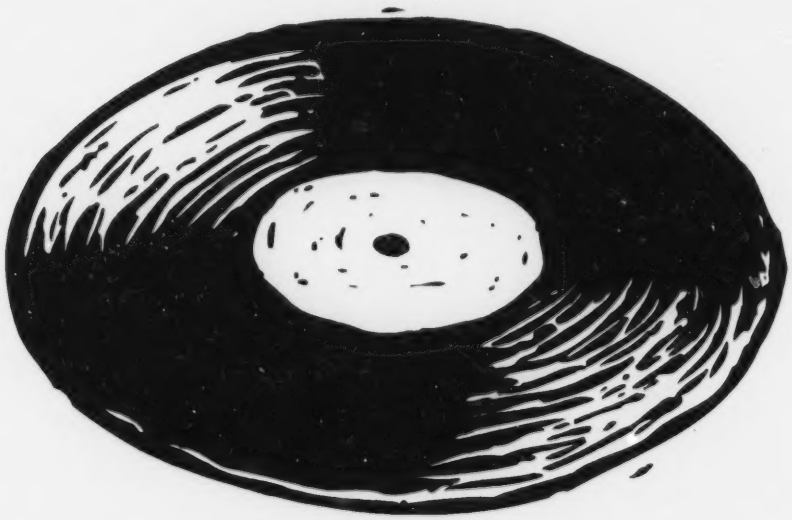
Christina Aguilera también me ha inspirado a ser cantante, pero no tanto como "Mis Backstreet Boys."

© Northwest Regional Educational Laboratory

Como yo ya los conosco (a los Backstreet Boys) "personalmente" (más o menos), por medio de todos los artículos que he leido hacerca de ellos, yo me puedo relacionar con ellos, digo de como han sido sus vidas y la relación que ellos tienen con sus padres. Desafortunadamente, no todos los artistas son felises, algunos de ellos incluyen a todos los Backstreet Boys, porque ellos al igual que yo, han sufrido muchas tristesas que nadie puede controlar o entender. A unos de ellos se les han muerto seres que querián mucho, incluyendo a unos de sus padres y aunque yo no he perdido a ninguna de mis padres, a la cuenta yo he perdido mucho, porque al venir a los Estados Unidos, he perdido la oportunidad estar con toda mi familia.

Ahora si, no nada más porque me gusta cantar y bailar me gustaria ser cantante, sino porque los cantantes ganan mucho dinero, como mis Backstreet Boys, que ahora tienen como 11 o 16 millones de dólares cada uno. Eso si me gustaria tener, para mantenerme por mi misma.

En conclusión, los Backstreet Boys han influido mucho en mi vida, no solo personal sino que también me hacen saber que no importa lo dificíl que éste lo que voy a ser, yo lo puedo lograr. Gracias a "Mis Backstreet Boys," que me han influido tanto, ahora estoy segura de que sí puedo!!



© Northwest Regional Educational Laboratory

Classroom Applications and Strategies for Teaching Spanish Writing

> *One of the implications for teachers is to consider how modifications can be made in their instruction and curriculum to help students achieve. Effective pedagogy is not simply teaching subject areas in another language, but instead finding ways to use the language, culture, and experiences of students meaningfully in their education.*
>
> Nieto, 1996

During the development phase of the Spanish traits, we heard from many teachers who have tried them out with their students as part of a piloting period. They have had questions, comments, and suggestions for how to teach Spanish writing successfully in classrooms at different grade levels. We are still synthesizing this information and soliciting more strategies from a wider array of teachers as we expand the reach of the Spanish traits. As a result, this section will be completed as the project moves forward and more teachers become involved.

Currently, there are several good sources for setting up bilingual programs that would include Spanish language instruction: U.S. Department of Education, *Programs for English Language Learners,* (1999); Northwest Regional Educational Laboratory, *Bilingual/ESL Program Planning,* (1999); and Freeman & Freeman, (1997).

Please also see the following research on bilingual programs and language acquisition: Cummins, 1979, 1982, 1994, 1999; Krashen, 1982, 1997; Nieto 1996; Thomas & Collier, 1996; Ovando & Collier, 1985; Genesee, 1987; and Cloud, Genessee, & Hamayan, 2000.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Conclusion

High student achievement is our goal for all students, including English language learners. When we provide opportunities for learning in Spanish, as well as English, outcomes are improved. We hope this writing rubric will help educators work with their students to improve their writing and lead them to academic success.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Appendix A

Scoring Guides for Sample Papers

© Northwest Regional Educational Laboratory

Scoring Guides for Sample Papers

The following scores have been compiled from the work of many bilingual and ESL teachers who carefully scored the papers in this document.

Tema

Como las mariposas agararan manchas

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	4	3	3	2	2
3	4	3	2	2	2

Hablar en japones

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	4	3	3	3
3	3	4	3	4	4

Mi heroe

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	4	3	3	4
4	4	4	3	2	3

© Northwest Regional Educational Laboratory

Los indocumentados

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	3	4	3	3	2
3	3	3	3	3	2

Consejos de mi papá

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	4	4	3	3	3
4	4	4	3	3	3

Mi lugar preferido

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	4	4	4	4	4
4	3	4	3	4	4

La persona que han influido en mi vida

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
5	4	4	4	4	3
4	4	4	4	4	3

Los bailes

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	4	4	3	3
3	3	4	3	3	3

© Northwest Regional Educational Laboratory

15 años

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	4	3	3	3
4	3	4	3	3	3

"Mi lugar favorito"

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	4	4	3	2	3
3	4	4	3	2	3

Organización

Este cuento fue en las vegas

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
2	3	2	2	2	2
3	2	2	2	2	2

Un final feliz

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
5	5	4	4	4	5
4	4	4	4	4	4

© Northwest Regional Educational Laboratory

Tono y estilo

Como adoptar a los animales

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	5	3	3	2
3	3	4	3	3	2

Abuelito

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	4	3	3	4
4	3	4	3	3	4

Una noche divertida

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	4	3	3	3
3	3	4	3	3	3

Mi autobiografía

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	5	4	4	3
4	3	5	4	4	3

© Northwest Regional Educational Laboratory

Mi vida

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
2	4	4	3	2	4
3	3	3	3	2	4

Noticia

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	5	3	4	4
3	4	5	3	4	4

6 años

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
5	4	4	4	4	4
4	4	5	4	4	4

Él

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
5	5	5	5	5	5
5	4	5	5	4	5

© Northwest Regional Educational Laboratory

Uso de lenguaje

El lobo ferros

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	3	3	4	3	3
4	3	3	4	3	3

Viaje alos pantanos

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	2	3	4	3	4
3	2	3	3	2	3

Beísbol

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	2	2	3	4
4	3	2	2	3	3

La historia de estrella

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	4	3	3	3
4	4	5	4	3	3

© Northwest Regional Educational Laboratory

On Christmas holiday...

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	3	2	1	1	2
2	3	2	1	1	1

El chupacabras descripcion

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	3	3	4	3	3
4	2	3	3	3	2

Fluidez

Me considero especial...

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
5	4	5	5	5	4
5	3	5	5	5	4

© Northwest Regional Educational Laboratory

A.B.C. Gramática y ortografía

En mi salon...

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
2	2	2	2	2	3
2	2	2	2	2	3

Cuando fui a la playa en la vacaciones

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
3	4	4	3	3	3
4	3	4	3	3	3

Alguien especial que ha Influida en mi vida

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	5	4	4	4	5
4	5	5	4	4	4

Mis Backstreet Boys

Tema	Organización	Tono y estilo	Uso de lenguaje	Fluidez	Gramática y ortografía
4	4	5	4	3	5
5	4	5	4	3	4

© Northwest Regional Educational Laboratory

Appendix B

Project Methodology

© Northwest Regional Educational Laboratory

Project Methodology

> *What we choose to evaluate and how we choose to evaluate delivers powerful messages to students about those things we value. Students view their learning and their sense of worth through the lens we help them construct unless they cannot bear to look through it.*
>
> Regional Educational Laboratories, 1998

Spanish Writing Leads to Academic Success and Helps Students Meet State Standards

Given all the benefits of bilingual education, it is not surprising that educators develop curriculum and instruction for teaching in Spanish as well as for English. Listening, speaking, reading, and writing are the core of bilingual programs. These are the tools that allow students to study and communicate knowledge in any subject area. Teachers, therefore, devote considerable effort to their literacy programs. Policymakers also frequently focus on student achievement in reading and writing when they write legislation and plan education reforms. Therefore, having effective ways of assessing student abilities in reading and writing Spanish is necessary for classroom and wider policy decisions.

In the last 10 years, every state (with the exception of Iowa) has set up systems of content and performance standards, outlining what students should know and be able to do. Writing standards are always a key component. While we recognize the policy of English expectations in reading and writing on state standards, we believe Spanish instruction leads to English achievement. All students should have an equal opportunity to meet the state standards, but this does not mean that they all need exactly the same instructional program. We want to see a fair assessment of student progress as they develop strong skills in English and Spanish, and we expect

© Northwest Regional Educational Laboratory

that students will be bilingual and biliterate by high school graduation at the latest.

Rationale

In our research, we have discovered what bilingual teachers all over the Northwest already know: speaking a second language is a benefit, not a deficit. Spanish-speaking students are more likely to be successful if they learn to read and write in Spanish while also learning English. Benefits for students include a smoother and more effective acquisition of English, enhanced content knowledge and academic skills, improved cognitive processing skills, higher self-esteem, and improved family relations. Therefore, schools should provide instruction in Spanish when the needs of the population demand it, and student progress in Spanish should be followed, just as it is in English. In the area of writing, having a Spanish assessment program that accurately shows what students know and are able to do is essential.

Students who are encouraged to maintain and develop, or who are taught, their native language should be assessed in that language as well as in English. There should be a dual system of curriculum, instruction, and assessment. The goal of this project was to create a trait-based model for Spanish writing. The focus is on rubrics for assessment, but assessment will also clearly guide instruction. The rubrics will provide a basis for training teachers to teach the important traits of Spanish writing as well as how to look for them in student work. Rather than translate the traits of English writing, the goal was to develop a Spanish model "from scratch." In other words, this project required a survey of what researchers and academics have said about Spanish writing and an indepth analysis of Spanish student writing samples.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Steps of the Development Process

Step One—Research current models of Spanish writing and possible traits. Learn about Spanish assessments currently being used in U.S. classrooms

Please see the bibliography for sources. There is a significant body of research on the efficacy of bilingual programs, and the benefits of bilingual programs are delineated and strongly supported by research. There is also significant information on how current assessments for English language learners (ELLs) are biased. Some works offer suggestions for how to accommodate ELLs. However, there is little specific information on Spanish writing—how to teach it or how to assess it. Several rubrics for scoring writing exist, but they seem to all be translations (with varying degrees of quality) of English rubrics.

Step Two—Solicit student writing samples from bilingual, ESL, and Spanish for native speakers classes

Possible sources of samples came from teachers NWREL has worked with before and from local districts known to have significant Latino populations. Teachers at all levels were asked to send in samples on a voluntary basis. No specific writing prompt was required. Students could write on any topic, but their work had to be student-revised only and not heavily marked by teachers. It was also requested that samples be no more than a page long. We received samples from all grade levels (K-12) from the following districts:

- Oregon: Beaverton, Forest Grove, Hillsboro, Phoenix-Talent, Salem-Keizer
- Washington: Vancouver, White Salmon, Sunnyside, Yakima, Pasco
- California: El Toyon, Oakland
- Colorado: Lafayette, St. Vrain Valley

© Northwest Regional Educational Laboratory

Step Three—Solicit bilingual/ESL teachers to assist with process of analysis

A search for volunteers was done only in Oregon and Washington because it would be easier to pilot in districts geographically close to the Northwest Regional Educational Laboratory. We hoped to have teachers from a wide range of grade levels and as many districts as possible. Teachers were not offered pay, but their expenses were paid, and they were offered the chance to be the first to try out any materials developed. Seventeen teachers volunteered, and 15 attended the series of meetings. They represented eight districts in Oregon and Washington. All grades except fifth were represented, and two district-level administrators also attended. One was a writing/language arts coordinator, and the other was an ESL/special education coordinator.

Step Four—Meet with teachers to analyze papers

The teachers formed an advisory group and met in Portland for two days, December 16 and 17, 1999. The purpose of the project was explained to them and, although some of them were familiar with the Six Traits of Writing in English, they agreed that a translation was not ideal and they went into this process with "fresh eyes." First, they were asked to look at sets of samples of student writing selected from their own grade levels. They were asked to rank them from low to high and to write comments about how they made their decisions. Second, they discussed their choices in small groups and created lists of qualities to describe low, medium, and high papers. They discussed the reasons for what makes high papers high. Then they analyzed several more papers in their groups. Third, they came back together as a large group to report their results, focusing on the traits that they found in the writing. Fourth, they closely examined their lists for overlapping ideas and came up with seven traits. These traits represent what they, as a group, believe constitutes effective Spanish writing. These discussions were animated as the teachers struggled to define what they believe high quality looks like. In particular, there were discussions about the importance of conventions, the idiosyncrasies of Spanish organization, and the differences between word choice, fluency, and style. Fifth, they were asked to create scoring rubrics for their grade levels for each of the

© Northwest Regional Educational Laboratory

traits. This was time-consuming, and the result at the end of two days was still fairly skeletal.

Step Five—Complete revisions

A draft of what they produced was typed and sent out to the advisory group and to other bilingual/ESL educators who had heard about the project and had requested to be placed on the mailing list. The draft was also sent to a few external reviewers with research experience with bilingual education. They were all asked to review the documents and make comments. They were also asked to look for exemplary student writing samples from their students. Revisions were made based on comments, and the original group of teachers was asked to pilot the traits with their students. NWREL staff made observations of piloting classrooms, information was compiled, and a final draft was completed. Teachers were asked to return for meetings to check the accuracy of the rubrics and to plan future trainings.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Appendix C

Bibliography

© Northwest Regional Educational Laboratory

Bibliography

Ada, A.F. (1986). Creative education for bilingual teachers. *Harvard Educational Review, 56*(4), 386-394.

American Educational Research Association. (1999). *Standards for educational and psychological testing.* Washington, DC: Author.

Anderson, R. (1997). *IDEA oral language proficiency test: Training guidelines for test administrators.* Brea, CA: Ballard & Tighe.

Andersson, T., & Boyer, M. (1978). *Bilingual schooling in the United States* (2nd ed.). Austin, TX: National Educational Laboratory.

Arias, M.B., & Casanova, U. (Eds.). (1993). *Bilingual education: Politics, practice, and research. Ninety-second yearbook of the National Society for the Study of Education* (Vol. 2). Chicago, IL: University of Chicago Press.

Arlington County Public Schools. (1997). *Investigating alternative assessment in two-way bilingual immersion programs: Final report.* Arlington, VA: Author. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 406 845)

Ascher, C. (1990). *Assessing bilingual students for placement and instruction* (ERIC/CUE Digest No. 65). New York, NY: ERIC Clearinghouse on Urban Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 322 273)

August, D., & Hakuta, K. (Eds.). (1997). *Improving schooling for language-minority children: A research agenda.* Washington, DC: National Academy Press.

Baker, C. (1988). *Key issues in bilingualism and bilingual education.* Bristol, PA: Multilingual Matters.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Baker, K.A., & DeKanter, A.A. (1983). An answer from research on bilingual education. *American Education, 19*(6), 40-48.

Berman, P., Manicucci, C., McLaughlin, B., Nelson, B., & Woodworth, K. (1995). *School reform and student diversity: Case studies of exemplary practices for LEP students.* Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education. Retrieved August 7, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/schoolreform/

Beykont, Z.F. (Ed.). (2000). *Lifting every voice: Pedagogy and politics of bilingualism.* Cambridge, MA: Harvard Education Publishing Group.

Bialystok, E. (1991). *Language processing in bilingual children.* New York, NY: Cambridge University Press.

Bialystok, E. (1997). Effects of bilingualism and biliteracy on children's emerging concepts of print. *Developmental Psychology, 33*(3), 429-440.

Un bosquejo del proyecto bilingue. (1974). Compton, CA: Compton City Schools.

Bracken, B.A., & Barona, A. (1991). State of the art procedures for translating, validating, and using psycho-educational tests in cross-cultural assessment. *School Psychology International, 12*(1-2), 119-132.

Burunat, S., & Starcevic, E. (1983). *El español y su estructura: Lectura y escritura para bilingües.* New York, NY: Holt, Rinehart & Winston.

Butler, F.A., & Stevens, R. (1997). *Accommodation strategies for English language learners on large-scale assessments: Student characteristics and other considerations* (CSE Tech. Rep. No. 448). Los Angeles, CA: National Center for Research on Evaluation, Standards, and Student Testing. Retrieved August 8, 2000 from the World Wide Web: www.cresst96.cse.ucla.edu/CRESST/Reports/TECH448.pdf

© Northwest Regional Educational Laboratory

California Department of Education. (1997). *Designing a standards-based accountability system for language-minority populations: Planning guide, 1997-1998.* Sacramento, CA: Author.

Carter, T.P. (1970). *Mexican Americans in school: A history of educational neglect.* New York, NY: College Entrance Examination Board.

Castellanos, D., & Leggio, P. (1983). *The best of two worlds: Bilingual-bicultural education in the U.S.* Trenton, NJ: New Jersey State Department of Education.

Chamberlain, S.P., & Medeiros-Landurand, P. (1991). Practical considerations for the assessment of LEP students with special needs. In E.V. Hamayan & J.S. Damico (Eds.), *Limiting bias in the assessment of bilingual students* (pp. 122-156). Austin, TX: Pro-Ed.

Chu, H., & Levy, J. (1988). Multicultural skills for bilingual teachers: Training for competency development. *NABE: The Journal of the National Association for Bilingual Education, 12*(2), 153-169.

Clark, E.R., & Milk, R.D. (1983). Training bilingual teachers: A look at the Title VII graduate in the field. *NABE: The Journal of the National Association for Bilingual Education, 8*(1), 41-53.

Cline, T. (1993). Educational assessment of bilingual pupils: Getting the context right. *Educational & Child Psychology, 10*(4), 59-68.

Cloud, N., Genesee, F., & Hamayan, E. (2000). *Dual language instruction: A handbook for enriched education.* Boston, MA: Heinle & Heinle.

Collier, V.P. (1989). How long? A synthesis of research on academic achievement in a second language. *TESOL Quarterly, 23*(3), 509-531.

Collier, V.P. (1998). *Promoting academic success for ESL students: Understanding second language acquisition for school.* Jersey City, NJ: New Jersey Teachers of English to Speakers of Other Languages/New Jersey Bilingual Educators (NJTESOL/NJBE).

© Northwest Regional Educational Laboratory

Collier, V.P. (1992). A synthesis of studies examining long-term language-minority student data on academic achievement. *Bilingual Research Journal, 16*(1-2), 187-212.

Crandall, J., Spanos, G., Christian, D., Simich-Dudgeon, C., & Willetts, K. (1987). *Integrating language and content instruction for language minority students* (NCBE Teacher Resource Guide No. 4). Wheaton, MD: National Clearinghouse for Bilingual Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 291 247)

Crawford, J. (1995). *Bilingual education: History, politics, theory and practice* (3rd ed.). Los Angeles, CA: Bilingual Education Services.

Cronnell, B. (Ed.). (1981). *The writing needs of linguistically different students.* Los Alamitos, CA: Southwest Regional Laboratory for Educational Research and Development. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 210 932)

Cuevas, J.A. (1996). *Educating limited-English proficient students: A review of the research on school programs and classroom practices.* San Francisco, CA: WestEd.

Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research, 49*(2), 222-251.

Cummins, J. (1981). Four misconceptions about language proficiency in bilingual education. *NABE: The Journal of the National Association for Bilingual Education, 5*(3), 31-45.

Cummins, J. (1982). *Tests, achievement, and bilingual students.* Rosslyn, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 238 907)

Cummins, J. (1994). The acquisition of English as a second language. In K. Spangenberg-Urbschat & R. Pritchard (Eds.), *Kids come in all languages: Reading instruction for ESL students* (pp. 36-62). Newark, DE: International Reading Association.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Cummins, J. (1992). Bilingual education and English immersion: The Ramirez report in theoretical perspective. *Bilingual Research Journal, 16*(1), 91-104.

Cziko, G.A., Lambert, W.E., & Gutter, R. (1979-80). French immersion programs and students' social attitudes: A multidimensional investigation. *NABE: The Journal of the National Association for Bilingual Education, 4*(2), 19-30.

Darder, A. (Ed.). (1995). *Culture and difference: Critical perspective on the bicultural experience in the United States.* Westport, CT: Bergin & Garvey.

de la Portilla, M., & Varela, B. (1979*). Mejora to español: Lectura y redacción para bilingües.* New York, NY: Regents.

Delgado-Gaitan, C., & Trueba, H. (1991). *Crossing cultural borders: Education for immigrant families in America.* New York, NY: Falmer Press.

Devine, J. (1988). The relationship between general language competence and second language reading proficiency: Implications for teaching. In P.L. Carrell, J. Devine, & D.E. Eskey (Eds.), *Interactive approaches to second language reading* (pp. 260-277). New York, NY: Cambridge University Press.

Deyhle, D., & Swisher, K. (1997). Research in American Indian and Alaska Native education: From assimilation to self-determination. In M. Apple (Ed.), *Review of research in education* (Vol. 22, pp. 113-194). Washington, DC: American Educational Research Association.

Diaz, R.M. (1983). Thought in two languages: The impact of bilingualism on cognitive development. In E.W. Gordon (Ed.), *Review of research in education* (Vol. 10, pp. 23-54). Washington, DC: American Educational Research Association.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Durán, R.P., & Szymanski, M.H. (1997). *Assessment of transfer in a bilingual cooperative learning curriculum* (CSE Tech. Rep. No. 450). Los Angeles, CA: National Center for Research on Evaluation, Standards, and Student Testing. Retrieved August 10, 2000 from the World Wide Web: www.cse.ucla.edu/CRESST/Reports/TECH450.pdf

Escritura: Spanish/English teacher support package. (1997). Salem, OR: Oregon Department of Education.

Faltis, C. (1990). Spanish for native speakers: Freirian and Vygotskian perspectives. *Foreign Language Annals, 23*(2), 117-126.

Farr, B.P., & Trumbull, E. (1996). *Assessment alternatives for diverse classrooms.* Norwood, MA: Christopher-Gordon.

Figueroa, R.A. (1990). Best practices in the assessment of bilingual children. In A. Thomas & J. Grimes (Eds.), *Best practices in school psychology—II* (pp. 93-106). Washington, DC: National Association of School Psychologists.

Fishman, J.A., & Keller, G.D. (Eds.). (1982). *Bilingual education for Hispanic students in the United States.* New York, NY: Teachers College Press.

Freeman, D.E., & Freeman, Y.S. (1993). Strategies for promoting the primary languages of all students. *The Reading Teacher, 46*(7), 552-558.

Freeman, Y.S., & Freeman, D.E. (1997). *Teaching reading and writing in Spanish in the bilingual classroom.* Portsmouth, NH: Heinemann.

Gandara, P. (1997). Measurement issues and the problem of "closing the gap." In P. Gandara (Director), *Review of the research on instruction of limited English proficient students: A report to the California legislature* (Chap. 5, pp. 13-14). Santa Barbara, CA: University of California, Linguistic Minority Research Institute. Retrieved August 10, 2000 from the World Wide Web: www.lmrinet.ucsb.edu/lepexecsum/execsum5.htm

© Northwest Regional Educational Laboratory

García, E.E. (1987/1988). *Effective schooling for language minority students* (NCBE Occasional Papers in Bilingual Education, No. 1). Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 296 582)

García, E.E. (1994). *Understanding and meeting the challenge of student cultural diversity.* Boston, MA: Houghton Mifflin.

Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education.* Cambridge, MA: Newbury House.

Gómez, E.L. (1999). *Assessment portfolios and English language learners: Frequently asked questions and a case study of the Brooklyn International High School.* Providence, RI: Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University.

Goodman, K., Goodman, Y., & Flores, B. (1979). *Reading in the bilingual classroom: Literacy and biliteracy.* Arlington, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education.

Goodwin, A.L. (Ed.). (1997). *Assessment for equity and inclusion.* New York, NY: Routledge.

Gregory, K., Cameron, C., & Davies, A. (1997). *Setting and using criteria: For use in middle and secondary school classrooms.* Melville, Saskatchewan, Canada: Connections.

Griego-Jones, T. (1991). Rethinking programs for language minority students. *Journal of Educational Issues of Language Minority Students, 2,* 61-74.

Hakuta, K. (1986). *Mirror of language: The debate on bilingualism.* New York, NY: Basic Books.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Hakuta, K. (1999). *What legitimate inferences can be made from the 1999 release of SAT-9 scores with respect to the impact of Proposition 227 on the performance of LEP students?* Palo Alto, CA: Stanford University. Retrieved August 10, 2000 from the World Wide Web: www.stanford.edu/~hakuta/SAT9/

Hakuta, K., & Gould, L.J. (1987). Synthesis of research on bilingual education. *Education Leadership, 44*(6), 38-45.

Hamp-Lyons, L. (1991). Scoring procedures for ESL contexts. In L. Hamp-Lyons (Ed.), *Assessing second language writing in academic contexts* (pp. 241-277). Norwood, NJ: Ablex.

Hargett, G.R. (1998). *Assessment in ESL and bilingual education: A hot topics paper.* Portland, OR: Northwest Regional Educational Laboratory. Retrieved August 10, 2000 from the World Wide Web: www.nwrac.org/pub/hot/assessment.html

Heath, S.B., Mangiola, L., Schecter, S.R., & Hull, G.A. (Eds.). (1991) *Children of promise: Literate activity in linguistically and culturally diverse classrooms.* Washington, DC: National Education Association Professional Library.

Hiebert, E.H. (Ed.). (1991). *Literacy for a diverse society: Perspectives, practices, and policies.* New York, NY: Teachers College Press.

Hopstock, P.J., & Bucaro, B.J. (1993). *A review and analysis of estimates of the LEP student population.* Arlington, VA: Development Associates, Special Issues Analysis Center. Retrieved August 10, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/siac/leppop.htm

Hudelson, S. (1987). The role of native language literacy in the education of language minority children. *Language Arts, 64*(8), 827-841.

Hudelson, S. (1989). *Write on: Children writing in ESL.* Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Kemper, D., Nathan, R., & Sebranek, P. (1996). *Vía libre: Manual para escribir, pensar y aprender.* Marina, CA: Hampton-Brown.

Krashen, S.D. (1982). *Principles and practices in second language acquisition.* Oxford, UK: Pergammon Press.

Krashen, S.D. (1996). *Under attack: The case against bilingual education.* Culver City, CA: Language Education Associates.

Krashen, S. (1997). *Why bilingual education?* (ERIC Digest No. EDO-RC-96-8). Charleston, WV: ERIC Clearinghouse on Rural Education and Small Schools. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 403 101)

Lachat, M.A. (1999). *Standards, equity and cultural diversity.* Providence, RI: Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University.

Lachat, M.A., & Sprice, M. (1998). *Assessment reform, equity and English language learners: An annotated bibliography.* Providence, RI: Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University. Retrieved August 11, 2000 from the World Wide Web: www.lab.brown.edu/public/pubs/bibls/index_ref.shtml

Lambert, W.E., & Tucker, G.R. (1972). *Bilingual education of children: The St. Lambert experiment.* Rowley, MA: Newbury House.

Law, B., & Eckes, M. (1995). *Assessment and ESL: On the Yellow Big Road to the Withered of Oz.* Winnipeg, Manitoba, Canada: Peguis.

Macías, R.F., & Kelly, C. (1996). *Summary report of the survey of the states' limited English proficient students and available educational programs and services 1994-1995.* Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education. Retrieved August 11, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/ncbepubs/seareports/94-95/

Marqués, S. (1996*). La lengua que heredamos: Curso de Espanol para bilingues* (3rd ed.). New York, NY: John Wiley & Sons.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Martínez, R.D. (1999). *Assessment: A development guidebook for teachers of English-language learners.* Portland, OR: Northwest Regional Educational Laboratory.

McLean, Z.Y. (1995). History of bilingual assessment and its impact on best practices used today. *New York State Association for Bilingual Education Journal, 10,* 6-12. Retrieved August 11, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/nysabe/vol10/nysabe102.htm

McLeod, B. (1996). *School reform and student diversity: Exemplary schooling for language minority students.* Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education. Retrieved August 11, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/ncbepubs/resource/schref.htm

McKay, S.L., & Wong S.C. (Eds.). (2000). *New immigrants in the United States: Readings for second language educators.* New York, NY: Cambridge University Press.

Mejías, H.A., & Garz-Swan, G. (1981). *Nuestro español: Curso para estudiantes bilingües.* New York, NY: Macmillan.

Liu, K., Thurlow, M., Erickson, R., Spicuzza, R., & Heinze, K. (1997). *A review of the literature on students with limited English proficiency and assessment* (Minnesota Report No. 11). Minneapolis, MN: University of Minnesota, National Center on Educational Outcomes. Retrieved August 11, 2000 from the World Wide Web: www.coled.umn.edu/nceo/OnlinePubs/MnReport11.html

Mitchel, J.V., Jr. (Ed.). (1985). *The ninth mental measurements yearbook.* Lincoln, NE: University of Nebraska Press.

Moll, L.C. (1988). Some key issues in teaching Latino students. *Language Arts, 65*(5), 465-472.

Moll, L.C., & Gonzalez, N. (1994). Lessons from research with language-minority children. *Journal of Reading Behavior, 26*(4), 439-456.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Morrow, L.M. (1996). *Motivating reading and writing in diverse classrooms: Social and physical contexts in a literature-based program* (NCTE Research Report No. 28). Urbana, IL: National Council of Teachers of English.

National Center for Bilingual Education. (2000). *Annual surveys of the states' limited English proficient students and available educational programs and services, 1990-1998.* Washington, DC: Author.

National Center for Education Statistics. (1999). *Digest of education statistics 1998.* Washington, DC: U.S. Department of Education.

National Forum on Personal Needs for Districts with Changing Demographics. (1990). *Staffing the multilingually impacted schools of the 1990s.* Washington, DC: U.S. Department of Education, Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs.

Navarrete, C., & Gustke, C. (1996). *A guide to performance assessments for linguistically diverse students.* Albuquerque, NM: New Mexico Highlands University, Education Assistance Center—Western Region. Retrieved August 14, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/eacwest/performance/

Nieto, S. (1996). *Affirming diversity: The sociopolitical context of multicultural education* (2nd ed.). White Plains, NY: Longman.

Northwest Regional Educational Laboratory. (1999). *Bilingual/ESL program planning: Trainer's materials.* Portland, OR: Northwest Regional Educational Laboratory, Comprehensive Center, Region X.

O'Malley, J.M., & Pierce, L.V. (1994). State assessment policies, practices, and language minority students. *Educational Assessment, 2*(3), 213-255.

O'Malley, J.M., & Pierce, L.V. (1996). *Authentic assessment for English language learners: Practical approaches for teachers.* Reading, MA: Addison-Wesley.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Olson, J.F., & Goldstein, A.A. (1997). *The inclusion of students with disabilities and limited English proficient students in large-scale assessments: A summary of recent progress* (NCES Research and Development Rep. No. 97-482). Washington, DC: U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics.

Olson, S.L. (1989). *Long-term effects of bilingual education on a national sample of Mexican-American sophomores: A component analysis.* Cullowhee, NC: North Carolina Center for the Advancement of Teaching.

Ovando, C.J., & Collier, V.P. (1985). *Bilingual and ESL classrooms: Teaching in multicultural contexts.* New York, NY: McGraw-Hill.

Ovando, C.J., & Collier, V.P. (1998). *Bilingual and ESL classrooms: Teaching in multicultural contexts (*2nd ed.). Boston, MA: McGraw-Hill.

Parla, J. (1983, March). *Theoretical and practical aspects of teaching Spanish to bilingual students.* Paper presented at the annual meeting of the Georgetown University Roundtable on Languages and Linguistics, Washington, DC. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 240 841)

Paulston, C.B. (1980). *Bilingual education: Theories and issues.* Rowley, MA: Newbury House.

Regional Educational Laboratories. (1998). *Improving classroom assessment: A toolkit for professional developers (Toolkit98).* Portland, OR: Northwest Regional Educational Laboratory.

Regional Educational Laboratories. (2000). *Making assessment work for everyone: How to build on student strengths.* San Francisco, CA: WestEd.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Riley, R.W. (2000, March). *Excelencia para todos—excellence for all: The progress of Hispanic education and the challenges of a new century.* Speech delivered at the Bell Multicultural High School, Washington, DC. Retrieved August 14, 2000 from the World Wide Web: www.ed.gov/Speeches/03-2000/000315.html

Solano-Flores, G., Trumbull, E., & Nelson-Barber, S. (2000). *Evaluation of a model for the concurrent development of two language versions (English and Spanish) of a mathematics assessment in a bilingual program.* Unpublished manuscript.

Soto, L.D. (1991). Understanding bilingual/bicultural young children. *Young Children, 46*(2), 30-36.

Spandel, V. (1996). Criteria: The power behind revision. *Writing Teacher K-8, 9*(3), 9-12.

Stansfield, C.W. (1996). *Content assessment in the native language* (ERIC/AE Digest Series No. EDO-TM-96-02). Washington, DC: The Catholic University of America, ERIC Clearinghouse on Assessment and Evaluation. Retrieved August 14, 2000 from the World Wide Web: http://ericae.net/digests/tm9602.htm

Thomas, W.P., & Collier, V. P. (1996). Language minority student achievement and program effectiveness. *NABE News, 19*(6), 33-35.

U.S. Department of Education. (1991). *The condition of bilingual education in the Nation: A report to the Congress and the president.* Washington, DC: Author.

U.S. Department of Education. (1999). *Programs for English language learners: Resource materials for planning and self-assessments.* Washington, DC: Author.

Valdés, G., & Figueroa, R.A. (1994). *Bilingualism and testing: A special case of bias.* Norwood, NJ: Ablex.

© Northwest Regional Educational Laboratory

Valdés, G., Lozano, A.G., & García-Moya,R. (Eds.). (1981). *Teaching Spanish to the Hispanic bilingual: Issues, aims, and methods.* New York, NY: Teachers College Press.

Valdés-Fallis, G., & Teschner, R.V. (1978). *Español escrito: Curso para hispanohablantes bilingües.* New York, NY: Scribner.

Valencia, R.R. (Ed.). (1991). *Chicano school failure and success: Research and policy agendas for the 1990s.* New York, NY: Falmer Press.

Varela, B., & de la Portilla, M. (1979). *Mejorar to español: Lectura y redacción para bilingües.* New York, NY: Regents.

Wagonner, D., & O'Malley, J.M. (1985). Teachers of limited English proficient children in the United States. *NABE: The Journal of the National Association for Bilingual Education, 9*(3), 25-42.

Wilen, D.K., & Sweeting, C.V.M. (1986). Assessment of limited English proficient Hispanic students. *School Psychology Review, 15*(1), 59-75.

Wong-Fillmore, L., & Valadez, C. (1986). Teaching bilingual learners. In M.C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching* (3rd ed., pp. 648-685). New York, NY: Macmillan.

Zehler, A.M., Hopstock, P.J., Fleischman, H.L., & Greniuk, C. (1994). *An examination of assessment of English proficiency students* (Task Order D070 Report). Arlington, VA: Development Associates, Special Issues Analysis Center. Retrieved August 14, 2000 from the World Wide Web: www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/siac/lepasses.htm

© Northwest Regional Educational Laboratory

Electronic Resources

U.S. Department of Education
www.ed.gov/

ERIC Clearinghouse on Assessment and Evaluation: Search
http://ericae.net/nav-sintbod.htm

ERIC Clearinghouse on Assessment and Evaluation: Test locator
http://ericae.net/testcol.htm

National Capital Language Resource Center: Foreign Language Testing Database
www.cal.org/cal/db/flt/flt-dir.htm

National Clearinghouse for Bilingual Education: Frequently asked questions
www.ncbe.gwu.edu/askncbe/faqs/

WestEd: Promising practices in assessment database
http://assessment.wested.org/ppad

ERIC Database: Search
www.accesseric.org/searchdb/searchdb.html

© Northwest Regional Educational Laboratory